

KOREAN PROFICIENCY GUIDELINES

supplementary materials plus two video cassettes

distributed by



NATIONAL FOREIGN LANGUAGE RESOURCE CENTER
University of Hawai'i at Manoa
nflrc.hawaii.edu

Contents

Preface	iii
Korean Speaking Guidelines	1
Korean Listening Guidelines	5
Korean Reading Guidelines	9
Korean Writing Guidelines	17
Appendix I : ACTFL Proficiency Guidelines	29
Appendix II : Transcripts of Oral Proficiency Interviews	37
Novice High	37
Intermediate Mid	43
Advanced	51
Superior	59
Appendix III : Teleconference Documents	69
Bibliography	75

Preface

The project represents the efforts of a committee based at the University of Hawai'i but supported by colleagues from institutions in the U.S. and Korea. The overriding goal of the project is to encourage performance-based instruction and assessment in the Korean language teaching community by providing sample descriptions of functional linguistic behaviors in Korean ranging from total beginner to full professional.

This kit consists of:

- a) two video cassettes containing recordings of a teleconference on Korean oral proficiency interviewing and a set of seven demonstration oral proficiency interviews; and
- b) this booklet containing Korean oral proficiency guidelines for speaking, listening, reading, and writing, as well as additional supporting materials.

The examples included in the Korean descriptions are from data collected for this project. Speaking and listening examples have been taken from oral proficiency interviews administered at the University of Hawai'i. Reading examples have been taken from student feedback via "talk-alouds" and recall protocol exercises also undertaken at UH. The authentic reading texts included in this kit were selected and rated on the basis of the ease and thoroughness with which a variety of students could provide oral summaries in English of a range of texts as well as on the basis of student comments regarding what made particular texts accessible or inaccessible. Writing examples have been taken from students' responses to four writing tasks. Writing tasks and student samples from the University of Hawai'i and Columbia University are also included in this kit.

An effort has been made to obtain as broad and diverse a sample as possible within the constraints of the project. However, additional research and test development are necessary to validate the descriptions that follow. It is hoped that these guidelines will facilitate such research and lead to productive discussions.

The members of the committee were:

David Hiple, NFLRC, University of Hawai'i
Dong Jae Lee, University of Hawai'i
Carol Schulz, Columbia University
Ho-min Sohn, University of Hawai'i
Heisoan Yang, Ewha Women's University
Soo-ah Yuen, NFLRC, University of Hawai'i

Korean Speaking Guidelines

NOVICE LOW

No functional ability to communicate in Korean. Oral production is limited to several isolated words or expressions, such as 안녕하세요? 'How are you?', 네 'Yes, I understand', and familiar loanwords, such as 김치 'kimchi' and 태권도 'taekwondo'.

NOVICE MID

No significant functional ability to communicate in Korean. Oral production is often limited to repetition of interviewer's input as well as some courtesy expressions, such as 내 이름은... 'My name is ...', ...좋아요 'I like...', 몰라요 'I don't know'. Content may consist of common lexical items related to people, such as 아버지 'father', 어머니 'mother', 할머니 'grandmother', and 선생님 'teacher', and objects, such as 의자 'chair', 책상 'table', 방 'room', and basic numbers. Speech is limited by long pauses, frequent groping for words, use of first language.

NOVICE HIGH

Emerging, but not sustained, ability to engage in basic communicative exchanges, mainly through recombination or expansion of learned material, as in dorm에 살아요 'I live in the dorm'. Content is still usually limited to a few topics concerning self and immediate surroundings, such as family [including some basic kinship terms], as in 아버지하고 어머니 참 보고 싶어요 'I miss my father and mother very much', 언니는 고모하고 살아요 'My sister lives with my aunt', and community, such as 한국 식당 많아요 'There are many Korean restaurants'. Creativity is reflected in partial ability to ask some questions, as in 애기 있어요? 'Do you have a baby?', and partial ability to cope with simple survival situations, such as inviting out a friend. Most statements are expressed with non-past verbals. May be able to use basic numbers but with only a vague awareness of the classifiers. Speakers may still have difficulty in producing sounds not found in the first language. Communication even with sympathetic interlocutors may be difficult.

INTERMEDIATE LOW

Able to engage in some simple conversations such as introductions, greetings, invitations, expressions of likes and dislikes, and obtain information in order to fulfill immediate needs. Produces a limited number of simple sentences generally one or two at a time, using non-past and past verbals, common demonstratives and high-frequency classifiers 개, 사람. Most utterances are still reactive and repeat part of the question. Limited but sustained ability to ask and answer questions: 고향이 어디예요? 'Where are you from?'; 언제 미국 왔어요? 'When did you come to the US?'; 매일 학교에 오요 'I come to school every day'; 오늘 시험이 두 개 *1있어요 'I had two exams today'. Can combine known elements to say things with some spontaneity. Able to survive uncomplicated daily situations such as making a purchase and extending an invitation.

The Intermediate-Low speaker is able to carry on conversations relating to family, friends, and everyday activities, such as 친구와 전화로 얘기해요 'I talk to my friend on the phone'; 주말에 여자 친구와 비치에 가요 'On weekends I go to the beach with my girlfriend'. Errors occur frequently, but with repetition the speaker can generally be understood by sympathetic interlocutors: 버스로 학교에 왔어요, 그리고 시험 두 개 *쳐요. 'I came to school by bus and took two exams'; 결혼 *합니다? 'Are you married?'; 삼년 졸업 *있습니다. 'I will graduate in three years.'

INTERMEDIATE MID

Able to maintain a variety of uncomplicated conversations. Produces strings or lists of sentences, though speech still does not feature the cohesion or length of a paragraph. Examples:

제 친구의 이름은 캐린이에요. 나보다 두 살 *넘었어요. 시험 공부 할 때, 나는 캐린 도와주고 캐린은 저 도와주요. 공부같이 해요.

'My friend's name is Karen. She is two years older than me. When we study for an exam, I help Karen and she helps me. We study together.'

남자 동생이 하나 있어요. *"high school" 졸업했어요. 대학에 다니지 않아요. 제이씨 페니에서 일해요. 남자 구두같은 것 팔아요.

'I have a younger brother. He graduated from high school. He doesn't go to college. He works at J.C. Penny. He sells things like men's shoes.'

1 "*" indicates an error by the speaker.

Improved accuracy in basic constructions and use of high frequency verbals and auxiliaries: **엄마하고 아버지는 어디에 있어요?** 'Where do your mother and father live?' [LIT: Where are your mom and father?]; **한국에 가고 싶어요?** 'Do you want to go to Korea?'

INTERMEDIATE HIGH

Able to handle successfully most uncomplicated communicative tasks and social situations, distinguishing partially appropriate polite and formal speech styles. Partial but not sustained ability to narrate and describe simple activities and situations in connected speech using a variety of the more frequent conjunctions, such as **후에** 'after', **때문에** 'because', **은/는데** 'but', **전에는** 'before', etc: **요즘은 시간이 없기 때문에 *“(pursue)”하지 않아요. 전에는 농구도 정구도...** 'Lately, because I don't have time, I can't pursue my hobbies, but before I played tennis, basketball...'

ADVANCED

Able to satisfy routine social demands and school or work requirements and handle a wide variety of communicative tasks using appropriate speech styles. Can narrate and describe in paragraphs linking sentences together smoothly with cohesive devices: **한 학기 공부한 후에...** 'After studying one semester...'; **개인적으로 공부했지만...** 'Even though I studied on my own...'; **...대학 입학 시험을 쳐야 하니까** 'because they have to take the college entrance exam'; **한국 여자와 미국 여자를 비교하면...** 'If you compare Korean girls with American girls...' Can state an opinion, but not yet fully support it, on topics of general interest, such as current events, politics, and social issues. Can handle situations with a complication or an unforeseen turn of events, such as being stranded at an airport, losing documents, and being late for work. Is often able to resort to circumlocution and other communication strategies when specific vocabulary fails. Errors rarely cause misunderstandings, even in communication with native speakers unaccustomed to interacting with foreigners.

ADVANCED HIGH

Able to satisfy the requirements of a broad variety of everyday, school, and work situations. The Advanced High speaker often shows remarkable fluency and ease of speech but with the demands of complex tasks, such as hypothesis, supported opinion, and abstraction in extended discourse, language may break down and, under pressure, control of stylistic registers and/or complicated structures may prove inadequate.

SUPERIOR

Able to speak Korean with sufficient accuracy to participate in most formal and informal conversations on practical, social and professional matters, generally demonstrating control of stylistic registers (e.g. nonpolite, humble, honorific expressions) depending on a given sociolinguistic context. Can discuss unfamiliar situations, support opinions on a broad range of concrete and abstract topics, and hypothesize in extended discourse without patterned errors or groping for words. While unpatterned errors may still occur and distinguish the speaker as non-native, errors do not interfere with communication or disturb the native speaker.

Korean Listening Guidelines

NOVICE LOW

Able to understand limited occasional familiar words and social conventions, e.g.:
안녕하세요? 'How are you?'; 감사합니다. 'thank you'; 김치 'kimchi'; 태권도
'taekwondo'; 한국 'Korea'; 서울 'Seoul'.

NOVICE MID

Able to understand some short learned utterances in familiar contexts: 이름이
무엇입니까? 'What is your name?'; 미안합니다. 'I'm sorry'; 어서 오세요 'Welcome';
한국말 해요? 'Do you speak Korean?' Misunderstandings and pauses for assimilation
are frequent.

NOVICE HIGH

Able to understand partially very simple face-to-face conversations, including some
questions, when strongly supported by familiar contexts: 몇 시에 학교에 오세요?
'What time do you come to school?' May require repetition, rephrasing, and/or slow,
careful speech for comprehension.

INTERMEDIATE LOW

Able to understand main ideas and/or some facts from simple conversations on
familiar topics when supported by context: 오늘 밤에 영화 보러 가시겠어요?
'Would you like to see a movie tonight?'; 영화 본 후에 저녁 먹겠어요? 'Would you
like to have dinner after the movie?'; 피자 좋아하세요? 'Do you like pizza?'
Comprehension is uneven; repetition and rewording may be necessary.

INTERMEDIATE MID

Able to understand main ideas and/or some details from conversations related to a
variety of contexts. Examples:

더 싼 것이 있어요. 얼마 자리를 드릴까요?

'I have a cheaper one. How much do you want to spend?'

주소를 가르쳐 주세요. 사람을 보내겠습니다. 사람이 갈 때까지 기다려 주세요.

'Give me the address. I will send someone. Please wait there until he arrives.'

Listening comprehension may expand beyond face-to-face conversations to include routine telephone conversations and simple announcements over the media. Understanding continues to be uneven.

INTERMEDIATE HIGH

Able to understand partially chunks of connected discourse related to a variety of contexts, e.g., a narrative about leisure/recreation. Example:

어제 오후에 수영을 너무 오래 했더니, 피곤했나봐요. 저녁밥을 먹자마자 일찍 잤는데도 늦잠을 자서 오늘 아침에 학교에 늦었어요.

'I must have been tired because I swam too long yesterday. Even though I went to bed as soon as I finished my dinner, I was still late for school this morning because I overslept.'

Comprehension may depend somewhat on contextual and subject matter knowledge, and understanding may be inconsistent due to failure to grasp cohesive cues (comparison, cause-effect, time sequence), pragmatic cues (speech styles and/or honorific expressions), and details.

ADVANCED

Able to understand main ideas and most details of connected discourse on a variety of factual topics beyond the immediacy of the situation. Texts include most face-to-face speech and factual radio and television reports involving description and narration and featuring interviews or short talks on familiar subjects. Understanding may be uneven when texts are linguistically complex and/or mixed with classical Chinese-origin expressions.

ADVANCED HIGH

Able to understand partially texts on a range of abstract topics delivered in propositionally and linguistically complex extended discourse. Comprehension may be inconsistent due to failure to grasp meaning of classical Chinese-origin expressions, culturally implied nuances of the message, and/or low-frequency idioms or slang.

SUPERIOR

Able to understand almost completely a wide array of extended texts, such as a public address, which are conceptually abstract and linguistically complex. Texts feature hypothesis, supported opinion and abstraction, and include discussions, lectures, and reports. Understanding is aided by an awareness of the underlying organizational structure of the text and sensitivity to social and cultural references and overtones. May misunderstand from time to time excessively rapid, highly colloquial, or culturally veiled texts.

Korean Reading Guidelines

NOVICE LOW

Able to identify occasionally a few words and/or phrases in context. No functional ability to read Korean.

NOVICE MID

Able to identify a number of highly contextualized words and/or phrases, including some borrowed words, in very predictable texts, such as public announcements.

NOVICE HIGH

Able to derive some meaning on an inconsistent basis from simple connected texts, such as straightforward advertisements written for a wide audience. Even partial understanding may depend on context and/or extralinguistic knowledge.

INTERMEDIATE LOW

Able to understand main ideas and/or some facts from simple connected texts, such as advertisements, within the area of basic survival and social needs. Texts are linguistically noncomplex and have a clear underlying basic structure, so reader has to make only minimal suppositions. Nevertheless, some misunderstanding will occur.

INTERMEDIATE MID

Able to understand main ideas and some details of simple connected texts, such as advertisements. Reader has an ample vocabulary base and is able to infer meaning from most unknown vocabulary. Understanding is consistent.

INTERMEDIATE HIGH

Able to understand partially texts of several paragraphs in length, such as news items featuring narration and/or description, when texts feature a clear underlying structure and if expectations cued by the text are fulfilled. Understanding may depend somewhat on contextual and subject matter knowledge. Rereading several times may be necessary.

ADVANCED

Able to understand main ideas and many details of texts of several paragraphs in length, such as news items featuring narration and/or description and a modest number of Chinese characters. Comprehension derives not only from contextual and subject matter knowledge but from control of the language.

ADVANCED HIGH

Able to understand partially extended texts, such as editorials, which are conceptually abstract and linguistically complex, featuring quite a few Chinese characters. Awareness of stylistic qualities of such texts may be limited. Some misunderstanding may also occur.

SUPERIOR

Able to read with almost complete understanding a wide array of extended texts, such as editorials, which are conceptually abstract and linguistically complex, featuring quite a few Chinese characters. Such texts may include hypothetical concepts, argumentation and supported opinion, and linguistic features ordinarily encountered in professional writing. Reader is almost always able to match meanings derived from extralinguistic knowledge with meanings derived from knowledge of the language. Misreading is rare, although occasional misunderstanding may still occur.

NOVICE

안내

서울 → 호놀룰루

항공사	항공편	출발시간	도착시간	비고
대한항공	KE 052	19:30	09:00	매일
노스웨스트	NW 066	16:15	06:00	(일, 월, 수, 금요일)
	NW 010	10:50	19:25	매일, 동경 경유
유나이티드	UA 826	16:45	09:10	매일, 동경 경유

호놀룰루 → 서울

항공사	항공편	출발시간	도착시간	비고
대한항공	KE 051	11:15	다음날 16:00	매일
노스웨스트	NW 065	11:15	다음날 15:55	(일, 월, 목, 토)
	NW 009	10:50	다음날 21:25	매일, 동경 경유
유나이티드	UA 827	08:05	다음날 15:15	매일, 동경 경유
	UA 831	09:05	다음날 15:15	매일, 동경 경유

서울 → 호놀룰루 → 로스엔젤레스

항공사	항공편	출발시간	도착시간	비고
대한항공	KE 006	19:40	18:50	월, 토요일(중간 경유지 호놀룰루도착은 09:10 출발은 10:40)

로스엔젤레스 → 호놀룰루 → 서울

항공사	항공편	출발시간	도착시간	비고
대한항공	KE 005	21:50	다음날 06:40	월, 토요일(중간 경유지 호놀룰루도착은 다음날 00:20 출발은 02:00)

* 일정은 사정에 따라 변경될 수 있음

맛나를 선택하는 확실한 이유?

INTERMEDIATE

“국물맛이
개운~하기
때문이지요”

「왜 맛나는 국물맛이
개운할까요?」

이유1 **원료가 신선하기 때문입니다.**

신선한 쇠고기, 신선한 마늘, 신선한 양파...
맛나는 신선한 원료만을 엄선하여 만들기
때문에 국물맛이 느껴지지 않고 놀랄만큼
개운합니다.

이유2 **저온에서 두번 건조되기 때문입니다.**

맛나는 단 한번의 고온건조로 끝나는 다른
제품과는 달리, 저온에서 1차, 2차에 걸쳐
두번 건조되므로 원료 고유의 맛과 향이 살아
있습니다.

이유3 **깔끔한 공정을 거치기 때문입니다.**

맛나는 최신 자동설비에 의해 깔끔하게
생산되며, 정확한 함량과 우수한 품질로
정부로부터 KS 마크까지 획득한 제품입니다.

시원한 멸치국물은 -
멸치맛나로 손쉽게!
아직도 멸치를 일일이
다듬어서 번거롭게
멸치국물을 내세요?
멸치에 온갖양념이
끓고후 들어있는
멸치맛나 -
시원한 멸치국물은
멸치맛나로 손쉽게
해결하세요.



ADVANCED

中 央 日 報

제8278호 1992년4월7일(화요일)

재래시장 감소 추세 3년새 66곳 없어져

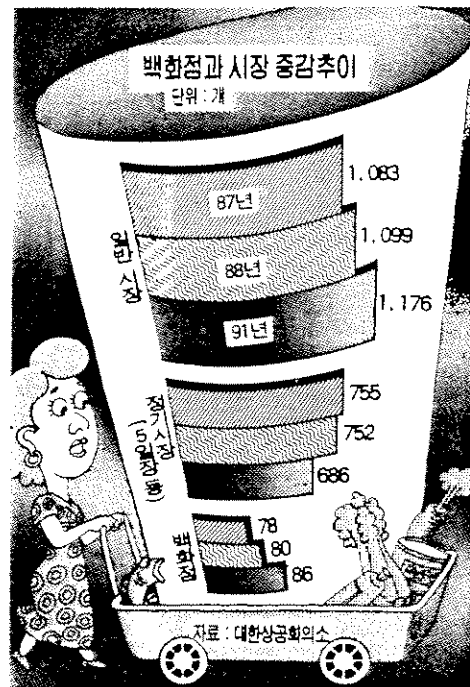
대한商議 全國 조사

「중남」이 사라졌다.
서울·인천에서 5월·7월장이 없어진 것은 이미 오래전이고 평양만 남아있던 대도시 장날도 부산 3곳, 광주 3곳, 대구·대전 각 1곳씩 6대도시를 다 합해 이제 7개밖에 남지 않았다.

신라전통시장의 사라졌다. 전국적으로도 이같은 정·자치도를 살펴본다. (그림 참조)
대한상회가 6월 9일 6월말 현재를 기준으로 전국 조사·분석해 발표한 「전국도·소매업체총합」에 따르면 전국에 5월·7월장이 동이 서는 이렇바 정기시장은 모두 6백86개로 지난해 88년 조사 때에 비해 66

개가 줄어든 것으로 나타났다. 이 기간 동안 일반시장의 77개, 백화점이 6개 줄어든 것과 큰 대조적이다. 전체적인 도·소매점포도 백화점·일반시장·백화점·소매점포·대형점·정기시장(도·소매점포)의 시설기준에 따라 구분(중·소) 모두 2천2개로 88년에 비해 36개 줄었다. 정기시장은 새로운 유통

시설물이 지방 구석구석까지 파고들면서 특히 과거 교외에 몰려있던 강원·충북 등에서 더욱 감소세가 두드러졌다.



<그림=張甲鎭기자>

SUPERIOR

中 央 日 報

제8278호 1992년4월7일(화요일)

「출세정」이란 표현이 언론을 정권과 어떤 상하의 차이를 나타내는 것이 아니라, 언론이 어떤 방향으로 움직이는지를 나타내는 것으로, 언론은 현실을 고쳐가야 하는 방향으로 가는 사람들도 있다. 한국에서 언론이 종사하는 사람들을 대체로 말해 후자의 지향으로 분류하는 것이 옳아만, 생각의 편향이다.

개선됐다지만 미흡

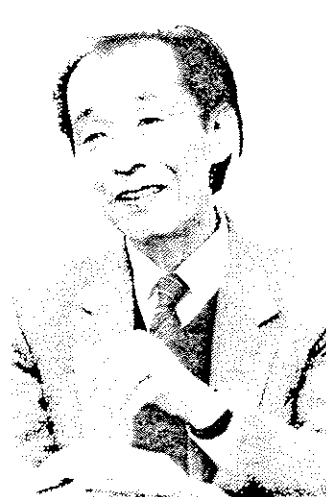
제9차학원의 편입문, 그전보다 좋아진 것이 분명하다. 그러나 아직도 학원생의 입시 경쟁이 과열되고 있다. 특히 서울, 부산, 대구, 광주 등 대도시의 경우 학원생의 수가 급증하고 있다. 학원생의 수가 많아지면서 학원생의 입시 경쟁이 더욱 과열되고 있다. 학원생의 입시 경쟁이 과열되고 있다. 학원생의 입시 경쟁이 과열되고 있다.

「신문의날」맞은신문에 바란다

신문에 대해 생각 아쉽고 걱정, 바의 일들을 피할 수 없다.

언론, 특히 신문이 수행해야 할 중요한 임무의 하나인 사회정의를 실현하는 데 있어서는, 무엇보다도 언론의 자유와 독립이 보장되어야 한다. 언론의 자유와 독립이 보장되어야만, 언론은 사회정의를 실현할 수 있다.

(特別寄稿)



金 泰 吉

〈서울대명예교수·철학〉

참사를 보내기는 어려운 일이다. 때마침 신문의 날을 맞이하여 즈음하여 우리 나라의 언론과 언론인을 생각한다.

言論부터 商業

자유언론하면 현대사회는 전이 지배하는 문화를 형성할 수 없다. 언론의 자유와 독립이 보장되어야만, 언론은 사회정의를 실현할 수 있다.

대형의 상업주의의 영향이 커지면서, 언론의 상업화가 진행되고 있다. 언론의 상업화가 진행되면서, 언론의 자유와 독립이 보장되어야만, 언론은 사회정의를 실현할 수 있다.

신속보다 정확 중요

더욱 알기 쉽게 말하면, 신문은 종사하는 사람들이 商業主의 요구에 따라 움직이는 것이 아니라, 언론의 자유와 독립이 보장되어야만, 언론은 사회정의를 실현할 수 있다.

主義 벗어나야

을 팔면 그 나라의 흥망을 안
본이로서만 소임을 포기하는
결과를 부른다. 개인으로서의
신분기자가 방송제작자가 못
에 빠진 경우와 결판이 다한
것이다.

우리나라의 新聞社가 商業主
義와 무관하다고 하는 생각하
지 않는다. 商業 신문사에서 안
다 들어 쓰여지는 스포츠 신문
의 만화를 얻어본 사람이 내
생각에 차를 놓을 것이다. 한국에
서 전통과 관습을 자랑하는 신

문사에서 발행하는 女性紙와
週刊誌에도 商業主義가 아비한
대형의 만화가 「대한」 신
문을 본 사람이 그 생각할 수
가 없을 것이다.

신문사가 商業主義에 陷落하
면 商業 신문일 만이 아니라
도 商業 만이 신문일 만이
일의 신문을 기울리게 된다.
좋은 신문이 팔리기도 잘하

못한다면 문제는 적겠지만 우
리 사회는 그런 종이가 아니
다. 좋은 신문보다도 흥미로운
신문을 선호하는 독자들이 허
다하며 자성적이고 건전한
을 지니고 있는 讀者의 精神을
하는 일들거리들 흥미롭다고
여기는 독자들이 대다수를 차
지한다.

지나친 호들갑 逆效
독자들의 말조신경을 자극하
기에는 긍정하고 절제하는 正

論은 적합하지 않다. 물론
고 非는 非라고 하는 식의
을 지키고 善도 도무지
가 없다. 新聞인으로서
사하며 차고 받고 奮然하여
다. 자기를 감화하고 독자들의
구미에 응화하고 보면 正論
설 자리가 없고 오직 善惡
가 「자리를」 메우게 된다. 여
기서 본의 아니게 善惡의 對

황금萬能 사회병리 제거 선봉장으로 진실·정의실천위한 노력과 병행 필요

자들이 생기며 신문으로 인해
보는 피해는 최소화할 것 조차
없다.

商業主義에 陷진 신문은 호
를 얻을 기가 없다. 국민을 인도할
능력이 없다. 韓과 北이 어떤
문서 하나만 교환해도 신문은
금방 붕괴되는 것처럼 社會
를 떨고, 이사가들을 社會
의 門을 叩쳐지게 기다리며,
어떻게 해야 하는 사람들의 門
부터 金鎗山 구렁이 門의 門
다.

신문인과 新聞인들은 물론 신
문본국의 新聞인이라고 말할 것
이다. 그러나 그가 보기에 신
문본국의 新聞인이 社會의
중요한 「대한」 商業主義의
차별한 新聞인으로서 社會
신문을 만드는 新聞인이라
連性을 띠고 있는 것이다. 신
문에 대한 진정 新聞인 사
실이라고 하는 것은 社會의
사를 전제 한다.

신문이 진정 正義를 위해 노
력해야 한다고 할 때 社會의 現
황에서 가장 유망해야 할 것
바로 商業主義의 陷落에서
피하는 것이란 것을 강조하
고 있다.

Korean Writing Guidelines

NOVICE LOW

Able to copy some *hangul* script in a recognizable fashion and perhaps write isolated memorized words with errors. No functional ability to write Korean.

NOVICE MID

Able to copy most *hangul* script accurately and write a limited number of familiar words with some inaccuracy. Can produce with inaccuracies a few very simple formulaic sentences consisting of learned material. No practical communicative writing skills.

NOVICE HIGH

Able to write with partial success a limited number of personal communications. Practical writing skills are beginning to emerge. Can recombine memorized material into simple statements or questions. Frequent errors persist.

INTERMEDIATE LOW

Able to write short communications with many errors. Topics are specific and closely tied to limited language experience, e.g., daily life, wants and needs, likes and dislikes.

INTERMEDIATE MID

Able to write communications expressing simple feelings and desires, reporting on current activities, and asking for information. Writing is best defined as a collection of discrete sentences.

INTERMEDIATE HIGH

Able to write some descriptions and narratives on familiar topics using rudimentary connected discourse, featuring both simple and complex sentence structures. Signs of organizational ability at the paragraph level begin to appear.

ADVANCED

Able to write texts of several paragraphs in length, narrating, describing, and providing information on familiar, factual topics such as current events, social life, work, and leisure. Can perform additional tasks of expressing emotions and making comparisons. Organizational ability is evident, and vocabulary is sufficient to express thoughts adequately with some circumlocution. Continues to make errors in character production due to graphic or sound confusion. Native readers have no difficulty understanding writing at this level.

ADVANCED HIGH

Able to write about a variety of topics with precision and in detail. Can write most social and informal business correspondence, using conventional greetings, openings and closings. Can describe and narrate personal experiences well but has difficulty supporting points of view in written discourse. Can write about the concrete aspects of topics relating to particular interests and special fields of competence. Has good control of a full range of grammatical structures and a fairly wide general vocabulary but cannot yet use them naturally and consistently. Some misuse of vocabulary may still be evident. Writing may still be influenced by the writer's native language. Does not have the ability to vary style according to task or reader but demonstrates a good sense of organization. In terms of both quality and quantity, the writer is unable to sustain performance at the Superior level.

SUPERIOR

Able to express self effectively in most formal and informal writing on practical, social and professional topics. Can write most types of correspondence, such as social and business letters. Good control of a full range of structures, spelling, and a wide range of vocabulary allow writer to present and support arguments or points of view accurately and effectively. An underlying organization, such as chronological ordering, logical ordering, cause and effect, comparison, and thematic development is strongly evident, although not thoroughly executed and/or not totally reflecting target language patterns. There is no evidence of patterned errors at this level, and errors rarely disturb the native reader or cause miscommunication.

Task: You are in the baggage claim area at Kimpo International Airport in Seoul. After waiting one hour, you go the Korean Air passenger representative and report that your bag has not appeared. You are told to write in Korean your name, a detailed description of your bag, including color and size, and an itemization of the contents of the bag. Fortunately, your dictionary is in your pocket, not in the lost bag.

NOVICE LOW

대한항공 분실물 신고서

분실자 이름: DEBORAH MASTERSON (한국 이름: 김 보라)

분실물:

빨간 가방

많은 책
 친구의 주소의 책
 신발
 선물
 카메라
 수건
 약

Task: You are in the baggage claim area at Kimpo International Airport in Seoul. After waiting one hour, you go the Korean Air passenger representative and report that your bag has not appeared. You are told to write in Korean your name, a detailed description of your bag, including color and size, and an itemization of the contents of the bag. Fortunately, your dictionary is in your pocket, not in the lost bag.

NOVICE MID

대한항공 분실물 신고서

분실자 이름: James Han...한 태수.....

분실물: 내가 가방을 빨간 색 가방입니다. 거기 ⁰/₁ 성건재 Football 한 이 학교 주 ⁰/₁ 이 ⁰/₁ 바이 ⁰/₁ 자 자 서 ⁰/₁ ₂

Task: Upon returning home from a trip to Korea, you want to thank your friends/relatives for their hospitality. Write a post card in Korean sending greeting to your hosts and telling them what you have been doing since your return.

NOVICE HIGH

P O S T C A R D	
<div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 80px; margin: 0 auto; text-align: center; line-height: 80px;">우 표</div> <div style="margin-top: 20px;">FROM (보내는 이)</div>	<div style="text-align: right; margin-bottom: 20px;">10 (받는 이) 7, 재, 형</div> <div style="text-align: center;"> <p>재 형,</p> <p>요즘, 재미가 있겠어요?</p> <p>자는 재미도 있겠어요.</p> <p>요기는 날씨가 비서 해 군요.</p> <p>날마다 집에 서 공부 해요.</p> <p>조금도 배웠어요</p> </div>

Task: Upon returning home from a trip to Korea, you want to thank your friends/relatives for their hospitality. Write a post card in Korean sending greeting to your hosts and telling them what you have been doing since your return.

INTERMEDIATE LOW

P O S T C A R D	
<div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 80px; margin-bottom: 10px; position: relative;"> 우 표 </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;"> <p>FROM (보내는 이)</p> <p>이희준</p> <p>35 N. Kukui St. Apt. 204 Hon. / HI 96817</p> </div> <div style="width: 45%;"> <p>TO (받는 이)</p> <p>한국 천구 (박소영) 212 병평도 동대문, 서울 90016</p> </div> </div>	<div style="height: 400px; position: relative;"> <div style="position: absolute; top: 10px; left: 10px; width: 80%; height: 80%;"> <p>거기에서래 참고다왔어서, 지금은 학교를 시작해서, 공부 참어려워진다. 소영 쌤포고 생포. 한국으로도 가고 싶고. 거기는다 잘지 내고어니? 거기는 나 시가 어대? 이제가 나 지대, 다음도 편지를 해제.</p> </div> <div style="position: absolute; top: 10px; right: 10px; text-align: right;"> <p>안영, 희준</p> </div> </div>

Task: Upon returning home from a trip to Korea, you want to thank your friends/relatives for their hospitality. Write a post card in Korean sending greeting to your hosts and telling them what you have been doing since your return.

INTERMEDIATE MID

P O S T C A R D	
<div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 80px; margin: 0 auto; text-align: center; line-height: 80px;">우 표</div> <div style="margin-top: 20px;"> <p>FROM (보내는 이)</p> <p style="text-align: center;">김 알 린 (Irene Kim)</p> </div>	<div style="margin-top: 20px;"> <p>TO (받는 이)</p> <p style="text-align: center;">할머니</p> </div>
<p>안녕하세요! 요즘 무엇을 해요? 여기서 학교가요. 그리고, Peace Bridge에서 일요일만, 일을 해요. 요즘 많이 피곤 해요. 숙제와 공부를 많이 있군요. 많이 있니까 죽겠어요.</p> <p>아이구! 내가 깜빡 잊어 버렸어요. 감사합니다. 한국에서 내가 재미 있었어요. 내가 떠난 감에, 무엇을 해니? 일을 많이 해요? 지금도 학교 가요? 그름, 리름 내가 학교에 가야 해요. 힘도 많이 있습니다. 수고하셨습니다.</p>	

Task: Write a letter to your friends/relatives in Korea telling them what you did on New Year's Day and what you are planning to do over semester break. Also, ask if you may visit in the coming summer and indicate what you want to do during your visit.

INTERMEDIATE HIGH

한인상 선생님,

안녕하십니까? 선생님 과 가족이 모두 다 건강하시고
행복하십니까? 그리고 새해를 맞이하여 2주간의 시간을
보내셨어요? 저는 아버지 집에서 방문하고 거기서
방학 동안 있었어요. 1월 1일 친구 집에서 같이 거리를
하고 맞이하는 음식을 많이 먹었어요. 아주 재미
있었어요.

이번 달에 봄 방학 때 전 시골에 가서 camping 하고
등산을 하겠어요. 집 사람이 일하기가 ~~바빠~~ 이럴거/
될지 모르죠. 그런데 재비 있을거라고 생각합니다.
Camping을 공일동안 하고 집에 돌아오고 숙제 해야합니다.
숙제를 하지 않고 좋은 학점을 받을수없죠.

선생님! 이번 여름에 한국에 가서 선생님의 집에
방문하고 싶습니다. 봄날 될지 모르겠습니다. 가능하면
1주 동안 방문하려고 합니다. 그 시간 동안 전
광주에 가고싶고 특히 서귀포에 꼭 가고 싶습니다.
선생님 바쁘시므로 안되겠지요. 그래서 선생님께 편지를
보내 하시고 어떻게 생각하시는지 알려주십시오.

답장을 기대하겠습니다.

모든 일이 잘 되시고 ~~행복~~ 행복하시기를 바랍니다.

1992.3.26

Corey C. Turner 드림

Task: Write a letter to your friends/relatives in Korea telling them what you did on New Year's Day and what you are planning to do over semester break. Also, ask if you may visit in the coming summer and indicate what you want to do during your visit.

ADVANCED

소림 언니에게,
안녕하세요!

안양에 날씨 따위가 어떤 상태로 왔어요? 지금 뉴욕에서 날씨가
따뜻하겠어요.

지난 설날을 어떻게 지냈어요? 나는 우리 부모님하고 서해의
첫날을 맞이했어요 아침 일찍 일어났다가 설빔을 갈아 입었어요.
우리가 미국에 살니까, 성묘를 하지 않아요. (그러나, 나는 한국에 가면
항상 조상에 차례를 지내요.) 우리 부모님한테 큰절을 하면서
"새해복 많이 받으십시오"를 말했어요. 그리고 우리 부모님이 나한테
세뱃돈을 주셨어요. 떡국을 먹은 다음에 우리 부모님의 친구들 우리
집으로 왔어요. 모두 사람들에게 세배를 드렸니까, 세뱃돈을 많이
가졌어요. 그런데, 나는 심집을 갈거니까, 우리 어머니가 내년 부모
세뱃돈을 받지 않을다고 말했어요. 말할 필요도 없이 아주
슬망했어요!

다가올 휴가동안 공부도 하며 일도 해야 할거예요. 그리고 내
약혼식을 마련해야 할거예요. 이 휴가 동안 매우 바쁠거예요.
그래서 이휴가를 생각을 하자마자 머리가 아려요!

이번 여름 방학을 어떻게 지내거예요? 할일이 없다면 내가
올수있어요? 나는 심집을 갈거니까, 할머니의 산수에 가고싶어요.
조상에 차례를 지내다음에 용평에 가자요.

언니가 이것을 하고싶다면 나한테 꼭차리 알려주세요. 나는
여행 계획을 해야 할거예요.

잘 왔어요.

1992. 4. 8.

!!! 서니 오리

TASK: You are a student representative of your university. Write an open letter on behalf of the university to students and parents in Korea to convince them of the merits of higher education in the United States and of your university in particular.

ADVANCED HIGH

1992년 3월 8일

학생 및 부모 여러분 귀하:

안녕하십니까?

저는 화와대학교 학생회장인 사또오 유따까라고 합니다. 이 편지를 통해서 한 분이라도 한국에서 화와대학교로 유학하려 할까, 아니면 자식을 보낼까 생각하실 분이 있었으면 해서 이 글을 쓰고 있습니다.

화와대학교는 미국에 있는 대학교 중에서도 상위 십위에 포함되는 학교로, 전국에서 많은 우수한 학생들이 와서 공부하고 있습니다. 주립대학교인데도 화와이주가 경제적으로 좋은 주이기 때문에 시설이나 교수들도 아주 좋습니다. 특히 해양학, 농업학, 언어학 등으로 유명합니다. 태평양의 여러 나라에서 오는 학생들에게는 여러가지 장학금도 있고, 대학원 경우에는 주 거주자의 학비를 내면 되기 때문에 경제적으로도 아주 매력적인 대학교입니다. 그 뿐만 아니라, 화와이는 한국에서 가장 짭짤한 주임으로서, 왔다 갔다 하는데 아주 편리하고, 많은 한국 교민이 살고 있기 때문에, 문화적으로도 대단히 가까운 곳입니다. 언제든지 맛있는 김치도 구할 수 있고, 한식집도 많습니다.

혹시 흥미가 있으시면은 저한테 편지를 해 주시겠으면합니다. 많은 분이 오시기를 바랍니다.

안녕히 계십시오. 알로하!

사또오 유따까

Task: You are a student representative of your university. Write an open letter on behalf of the university to students and parents in Korea to convince them of the merits of higher education in the United States and of your university in particular.

SUPERIOR

한국의 학생들과 학부모님들 귀하,

안녕하십니까? 저는 미국의 Columbia 대학교의
일학생, 박 문희 입니다. 저는 이번 기회로 학생들과
부모님들께 미국의 대학 교육의 장점에 대하여 알려
드리기 위해 이 편지를 보내드립니다.

미국의 많은 대학교 중에서도 Columbia 는 손
꼽히는 최고의 학교라서 우수한 시설, 교직원, 그리고
학생들을 갖추고 있습니다. 한국에서는 중고등학교 교육을
강조하고 좋은 대학교에 들어가기 위하여 즉도록 공부하
는 이 흔합니다. 미국 교육은 국민학교 때서부터
조금 조금씩 학습을 늘리는 것을 중요하게 여깁니다.
대학교에 들어갔다고 해서 끝나는 것이 아니고 대학생
으로써 더 배우고 더 열심히 공부하는 것이 미국 대학
교육의 목표라고 할수 있습니다. 공부하는 것도 배운
것을 외우는 것 보다 학생이 '왜 이런것인가' 하게 질문을
함으로써 해결해 사가고 그 지식을 자기것으로 만드는 것을
강조합니다.

또한 미국 교육은 교실에서 하는 공부에서 끝나는 것이
아닙니다. 대학 구내에서 다른 학생들과 같이 생활하면서
배우는 것은 사회에 나가 살면서 평생동안 쓸 중요한
자산입니다. 또, 한국에서는 한 민족이 사는 나라라서
풍습이라든지 언어도 다 같지만, 미국에 색다른 사람들과
함께 모여 사는 것이기 때문에 다른 나라의 문화와 풍습을
배우고 즐길수 있는 다양한 기회가 됩니다.

1992년 4월 9일
박 문희

Appendix I:

ACTFL

PROFICIENCY GUIDELINES

The 1986 proficiency guidelines represent a hierarchy of global characterizations of integrated performance in speaking, listening, reading and writing. Each description is a representative, not an exhaustive, sample of a particular range of ability, and each level subsumes all previous levels, moving from simple to complex in an "all-before-and-more" fashion.

Because these guidelines identify stages of proficiency, as opposed to achievement, they are not intended to measure what an individual has achieved through specific classroom instruction but rather to allow assessment of what an individual can and cannot do, regardless of where, when, or how the language has been learned or acquired; thus, the words "learned" and "acquired" are used in the broadest sense. These guidelines are not based on a particular linguistic theory or pedagogical method, since the guidelines are proficiency-based, as opposed to achievement-based, and are intended to be used for global assessment.

The 1986 guidelines should not be considered the definitive version, since the construction and utilization of language proficiency guidelines is a dynamic, interactive process. The academic sector, like the government sector, will continue to refine and update the criteria periodically to reflect the needs of the users and the advances of the profession. In this vein, ACTFL owes a continuing debt to the creators of the 1982 provisional proficiency guidelines and, of course, to the members of the Interagency Language Roundtable Testing Committee, the creators of the government's Language Skill Level Descriptions.

ACTFL would like to thank the following individuals for their contributions on this current guidelines project:

Heidi Byrnes
James Child
Nina Levinson
Pardee Lowe, Jr.
Seiichi Makino
Irene Thompson
A. Ronald Walton

These proficiency guidelines are the product of grants from the U.S. Department of Education.

Generic Descriptions-Speaking

Novice	The Novice level is characterized by the ability to communicate minimally with learned material.
Novice-Low	Oral production consists of isolated words and perhaps a few high-frequency phrases. Essentially no functional communicative ability.
Novice-Mid	Oral production continues to consist of isolated words and learned phrases within very predictable areas of need, although quantity is increased. Vocabulary is sufficient only for handling simple, elementary needs and expressing basic courtesies. Utterances rarely consist of more than two or three words and show frequent long pauses and repetition of interlocutor's words. Speaker may have some difficulty producing even the simplest utterances. Some Novice-Mid speakers will be understood only with great difficulty.
Novice-High	Able to satisfy partially the requirements of basic communicative exchanges by relying heavily on learned utterances but occasionally expanding these through simple recombinations of their elements. Can ask questions or make statements involving learned material. Shows signs of spontaneity although this falls short of real autonomy of expression. Speech continues to consist of learned utterances rather than of personalized, situationally adapted ones. Vocabulary centers on areas such as basic objects, places, and most common kinship terms. Pronunciation may still be strongly influenced by first language. Errors are frequent and, in spite of repetition, some Novice-High speakers will have difficulty being understood even by sympathetic interlocutors.
Intermediate	The Intermediate level is characterized by the speaker's ability to: —create with the language by combining and recombining learned elements, though primarily in a reactive mode; —initiate, minimally sustain, and close in a simple way basic communicative tasks; and —ask and answer questions.
Intermediate-Low	Able to handle successfully a limited number of interactive, task-oriented and social situations. Can ask and answer questions, initiate and respond to simple statements and maintain face-to-face conversation, although in a highly restricted manner and with much linguistic inaccuracy. Within these limitations, can perform such tasks as introducing self, ordering a meal, asking directions, and making purchases. Vocabulary is adequate to express only the most elementary needs. Strong interference from native language may occur. Misunderstandings frequently arise, but with repetition, the Intermediate-Low speaker can generally be understood by sympathetic interlocutors.
Intermediate-Mid	Able to handle successfully a variety of uncomplicated, basic and communicative tasks and social situations. Can talk simply about self and family members. Can ask and answer questions and participate in simple conversations on topics beyond the most immediate needs; e.g., personal history and leisure time activities. Utterance length increases slightly, but speech may continue to be characterized by frequent long pauses, since the smooth incorporation of even basic conversational strategies is often hindered as the speaker struggles to create appropriate language forms. Pronunciation may continue to be strongly influenced by first language and fluency may still be strained. Although misunderstandings still arise, the Intermediate-Mid speaker can generally be understood by sympathetic interlocutors.
Intermediate-High	Able to handle successfully most uncomplicated communicative tasks and social situations. Can initiate, sustain, and close a general conversation with a number of strategies appropriate to a range of circumstances and topics, but errors are evident. Limited vocabulary still necessitates hesitation and may bring about slightly unexpected circumlocution. There is emerging evidence of connected discourse, particularly for simple narration and/or description. The Intermediate-High speaker can generally be understood even by interlocutors not accustomed to dealing with speakers at this level, but repetition may still be required.
Advanced	The Advanced level is characterized by the speaker's ability to: —converse in a clearly participatory fashion; —initiate, sustain, and bring to closure a wide variety of communicative tasks, including those that require an increased ability to convey meaning with diverse language strategies due to a complication or an unforeseen turn of events; —satisfy the requirements of school and work situations; and —narrate and describe with paragraph-length connected discourse.

Advanced	Able to satisfy the requirements of everyday situations and routine school and work requirements. Can handle with confidence but not with facility complicated tasks and social situations, such as elaborating, complaining, and apologizing. Can narrate and describe with some details, linking sentences together smoothly. Can communicate facts and talk casually about topics of current public and personal interest, using general vocabulary. Shortcomings can often be smoothed over by communicative strategies, such as pause fillers, stalling devices, and different rates of speech. Circumlocution which arises from vocabulary or syntactic limitations very often is quite successful, though some groping for words may still be evident. The Advanced-level speaker can be understood without difficulty by native interlocutors.
Advanced-Plus	Able to satisfy the requirements of a broad variety of everyday, school, and work situations. Can discuss concrete topics relating to particular interests and special fields of competence. There is emerging evidence of ability to support opinions, explain in detail, and hypothesize. The Advanced-Plus speaker often shows a well developed ability to compensate for an imperfect grasp of some forms with confident use of communicative strategies, such as paraphrasing and circumlocution. Differentiated vocabulary and intonation are effectively used to communicate fine shades of meaning. The Advanced-Plus speaker often shows remarkable fluency and ease of speech but under the demands of Superior-level, complex tasks, language may break down or prove inadequate.
Superior	The Superior level is characterized by the speaker's ability to: —participate effectively in most formal and informal conversations on practical, social, professional, and abstract topics; and —support opinions and hypothesize using native-like discourse strategies.
Superior	Able to speak the language with sufficient accuracy to participate effectively in most formal and informal conversations on practical, social, professional, and abstract topics. Can discuss special fields of competence and interest with ease. Can support opinions and hypothesize, but may not be able to tailor language to audience or discuss in depth highly abstract or unfamiliar topics. Usually the Superior level speaker is only partially familiar with regional or other dialectical variants. The Superior level speaker commands a wide variety of interactive strategies and shows good awareness of discourse strategies. The latter involves the ability to distinguish main ideas from supporting information through syntactic, lexical and suprasegmental features (pitch, stress, intonation). Sporadic errors may occur, particularly in low-frequency structures and some complex high-frequency structures more common to formal writing, but no patterns of error are evident. Errors do not disturb the native speaker or interfere with communication.

Generic Descriptions—Listening

These guidelines assume that all listening tasks take place in an authentic environment at a normal rate of speech using standard or near-standard norms.

Novice-Low	Understanding is limited to occasional isolated words, such as cognates, borrowed words, and high-frequency social conventions. Essentially no ability to comprehend even short utterances.
Novice-Mid	Able to understand some short, learned utterances, particularly where context strongly supports understanding and speech is clearly audible. Comprehends some words and phrases from simple questions, statements, high-frequency commands and courtesy formulae about topics that refer to basic personal information or the immediate physical setting. The listener requires long pauses for assimilation and periodically requests repetition and/or a slower rate of speech.
Novice-High	Able to understand short, learned utterances and some sentence-length utterances, particularly where context strongly supports understanding and speech is clearly audible. Comprehends words and phrases from simple questions, statements, high-frequency commands and courtesy formulae. May require repetition, rephrasing and/or a slowed rate of speech for comprehension.
Intermediate-Low	Able to understand sentence-length utterances which consist of recombinations of learned elements in a limited number of content areas, particularly if strongly supported by the situational context. Content refers to basic personal background and needs, social conventions and routine tasks, such as getting meals and receiving simple instructions and directions. Listening tasks pertain primarily to spontaneous face-to-face conversations. Understanding is often uneven; repetition and rewording may be necessary. Misunderstandings in both main ideas and details arise frequently.

Intermediate-Mid	Able to understand sentence-length utterances which consist of recombinations of learned utterances on a variety of topics. Content continues to refer primarily to basic personal background and needs, social conventions and somewhat more complex tasks, such as lodging, transportation, and shopping. Additional content areas include some personal interests and activities, and a greater diversity of instructions and directions. Listening tasks not only pertain to spontaneous face-to-face conversations but also to short routine telephone conversations and some deliberate speech, such as simple announcements and reports over the media. Understanding continues to be uneven.
Intermediate-High	Able to sustain understanding over longer stretches of connected discourse on a number of topics pertaining to different times and places; however, understanding is inconsistent due to failure to grasp main ideas and/or details. Thus, while topics do not differ significantly from those of an Advanced level listener, comprehension is less in quantity and poorer in quality.
Advanced	Able to understand main ideas and most details of connected discourse on a variety of topics beyond the immediacy of the situation. Comprehension may be uneven due to a variety of linguistic and extralinguistic factors, among which topic familiarity is very prominent. These texts frequently involve description and narration in different time frames or aspects, such as present, nonpast, habitual, or imperfective. Texts may include interviews, short lectures on familiar topics, and news items and reports primarily dealing with factual information. Listener is aware of cohesive devices but may not be able to use them to follow the sequence of thought in an oral text.
Advanced-Plus	Able to understand the main ideas of most speech in a standard dialect; however, the listener may not be able to sustain comprehension in extended discourse which is propositionally and linguistically complex. Listener shows an emerging awareness of culturally implied meanings beyond the surface meanings of the text but may fail to grasp sociocultural nuances of the message.
Superior	Able to understand the main ideas of all speech in a standard dialect, including technical discussion in a field of specialization. Can follow the essentials of extended discourse which is propositionally and linguistically complex, as in academic/professional settings, in lectures, speeches, and reports. Listener shows some appreciation of aesthetic norms of target language, of idioms, colloquialisms, and register shifting. Able to make inferences within the cultural framework of the target language. Understanding is aided by an awareness of the underlying organizational structure of the oral text and includes sensitivity for its social and cultural references and its affective overtones. Rarely misunderstands but may not understand excessively rapid, highly colloquial speech or speech that has strong cultural references.
Distinguished	Able to understand all forms and styles of speech pertinent to personal, social and professional needs tailored to different audiences. Shows strong sensitivity to social and cultural references and aesthetic norms by processing language from within the cultural framework. Texts include theater plays, screen productions, editorials, symposia, academic debates, public policy statements, literary readings, and most jokes and puns. May have difficulty with some dialects and slang.

Generic Descriptions-Reading

These guidelines assume all reading texts to be authentic and legible.

Novice-Low	Able occasionally to identify isolated words and/or major phrases when strongly supported by context.
Novice-Mid	Able to recognize the symbols of an alphabetic and/or syllabic writing system and/or a limited number of characters in a system that uses characters. The reader can identify an increasing number of highly contextualized words and/or phrases including cognates and borrowed words, where appropriate. Material understood rarely exceeds a single phrase at a time, and rereading may be required.
Novice-High	Has sufficient control of the writing system to interpret written language in areas of practical need. Where vocabulary has been learned, can read for instructional and directional purposes standardized messages, phrases or expressions, such as some items on menus, schedules, timetables, maps, and signs. At times, but not on a consistent basis, the Novice-High level reader may be able to derive meaning from material at a slightly higher level where context and/or extralinguistic background knowledge are supportive.

Intermediate-Low	Able to understand main ideas and/or some facts from the simplest connected texts dealing with basic personal and social needs. Such texts are linguistically noncomplex and have a clear underlying internal structure, for example chronological sequencing. They impart basic information about which the reader has to make only minimal suppositions or to which the reader brings personal interest and/or knowledge. Examples include messages with social purposes or information for the widest possible audience, such as public announcements and short, straightforward instructions dealing with public life. Some misunderstandings will occur.
Intermediate-Mid	Able to read consistently with increased understanding simple connected texts dealing with a variety of basic and social needs. Such texts are still linguistically noncomplex and have a clear underlying internal structure. They impart basic information about which the reader has to make minimal suppositions and to which the reader brings personal interest and/or knowledge. Examples may include short, straightforward descriptions of persons, places, and things written for a wide audience.
Intermediate—High	Able to read consistently with full understanding simple connected texts dealing with basic personal and social needs about which the reader has personal interest and/or knowledge. Can get some main ideas and information from texts at the next higher level featuring description and narration. Structural complexity may interfere with comprehension; for example, basic grammatical relations may be misinterpreted and temporal references may rely primarily on lexical items. Has some difficulty with the cohesive factors in discourse, such as matching pronouns with referents. While texts do not differ significantly from those at the Advanced level, comprehension is less consistent. May have to read material several times for understanding.
Advanced	Able to read somewhat longer prose of several paragraphs in length, particularly if presented with a clear underlying structure. The prose is predominantly in familiar sentence patterns. Reader gets the main ideas and facts and misses some details. Comprehension derives not only from situational and subject matter knowledge but from increasing control of the language. Texts at this level include descriptions and narrations such as simple short stories, news items, bibliographical information, social notices, personal correspondence, routinized business letters and simple technical material written for the general reader.
Advanced-Plus	Able to follow essential points of written discourse at the Superior level in areas of special interest or knowledge. Able to understand parts of texts which are conceptually abstract and linguistically complex, and/or texts which treat unfamiliar topics and situations, as well as some texts which involve aspects of target-language culture. Able to comprehend the facts to make appropriate inferences. An emerging awareness of the aesthetic properties of language and of its literary styles permits comprehension of a wider variety of texts, including literary. Misunderstandings may occur.
Superior	Able to read with almost complete comprehension and at normal speed expository prose on unfamiliar subjects and a variety of literary texts. Reading ability is not dependent on subject matter knowledge, although the reader is not expected to comprehend thoroughly texts which are highly dependent on knowledge of the target culture. Reads easily for pleasure. Superior-level texts feature hypotheses, argumentation and supported opinions and include grammatical patterns and vocabulary ordinarily encountered in academic/professional reading. At this level, due to the control of general vocabulary and structure, the reader is almost always able to match the meanings derived from extralinguistic knowledge with meanings derived from knowledge of the language, allowing for smooth and efficient reading of diverse texts. Occasional misunderstandings may still occur; for example, the reader may experience some difficulty with unusually complex structures and low-frequency idioms. At the Superior level the reader can match strategies, top-down or bottom-up, which are most appropriate to the text. (Top-down strategies rely on real-world knowledge and prediction based on genre and organizational scheme of the text. Bottom-up strategies rely on actual linguistic knowledge.) Material at this level will include a variety of literary texts, editorials, correspondence, general reports and technical material in professional fields. Rereading is rarely necessary, and misreading is rare.
Distinguished	Able to read fluently and accurately most styles and forms of the language pertinent to academic and professional needs. Able to relate inferences in the text to real-world knowledge and understand almost all sociolinguistic and cultural references by processing language from within the cultural framework. Able to understand a writer's use of nuance and subtlety. Can readily follow unpredictable turns of thought and author intent in such materials as sophisticated editorials, specialized journal articles, and literary texts such as novels, plays, poems, as well as in any subject matter area directed to the general reader.

Generic Descriptions-Writing

Novice-Low	Able to form some letters in an alphabetic system. In languages whose writing systems use syllabaries or characters, writer is able to both copy and produce the basic strokes. Can produce romanization of isolated characters, where applicable.
Novice-Mid	Able to copy or transcribe familiar words or phrases and reproduce some from memory. No practical communicative writing skills.
Novice-High	Able to write simple fixed expressions and limited memorized material and some recombinations thereof. Can supply information on simple forms and documents. Can write names, numbers, dates, own nationality, and other simple autobiographical information as well as some short phrases and simple lists. Can write all the symbols in an alphabetic or syllabic system or 50-100 characters or compounds in a character writing system. Spelling and representation of symbols (letters, syllables, characters) may be partially correct.
Intermediate-Low	Able to meet limited practical writing needs. Can write short messages, postcards, and take down simple notes, such as telephone messages. Can create statements or questions within the scope of limited language experience. Material produced consists of recombinations of learned vocabulary and structures into simple sentences on very familiar topics. Language is inadequate to express in writing anything but elementary needs. Frequent errors in grammar, vocabulary, punctuation, spelling and in formation of nonalphabetic symbols, but writing can be understood by natives used to the writing of nonnatives.
Intermediate-Mid	Able to meet a number of practical writing needs. Can write short, simple letters. Content involves personal preferences, daily routine, everyday events, and other topics grounded in personal experience. Can express present time or at least one other time frame or aspect consistently, e.g., nonpast, habitual, imperfective. Evidence of control of the syntax of noncomplex sentences and basic inflectional morphology, such as declensions and conjugation. Writing tends to be a loose collection of sentences or sentence fragments on a given topic and provides little evidence of conscious organization. Can be understood by natives used to the writing of nonnatives.
Intermediate-High	Able to meet most practical writing needs and limited social demands. Can take notes in some detail on familiar topics and respond in writing to personal questions. Can write simple letters, brief synopses and paraphrases, summaries of biographical data, work and school experience. In those languages relying primarily on content words and time expressions to express time, tense, or aspect, some precision is displayed; where tense and/or aspect is expressed through verbal inflection, forms are produced rather consistently, but not always accurately. An ability to describe and narrate in paragraphs is emerging. Rarely uses basic cohesive elements, such as pronominal substitutions or synonyms in written discourse. Writing, though faulty, is generally comprehensible to natives used to the writing of nonnatives.
Advanced	Able to write routine social correspondence and join sentences in simple discourse of at least several paragraphs in length on familiar topics. Can write simple social correspondence, take notes, write cohesive summaries and resumes, as well as narratives and descriptions of a factual nature. Has sufficient writing vocabulary to express self simply with some circumlocution. May still make errors in punctuation, spelling, or the formation of nonalphabetic symbols. Good control of the morphology and the most frequently used syntactic structures, e.g., common word order patterns, coordination, subordination, but makes frequent errors in producing complex sentences. Uses a limited number of cohesive devices, such as pronouns, accurately. Writing may resemble literal translations from the native language, but a sense of organization (rhetorical structure) is emerging. Writing is understandable to natives not used to the writing of nonnatives.
Advanced-Plus	Able to write about a variety of topics with significant precision and in detail. Can write most social and informal business correspondence. Can describe and narrate personal experiences fully but has difficulty supporting points of view in written discourse. Can write about the concrete aspects of topics relating to particular interests and special fields of competence. Often shows remarkable fluency and ease of expression, but under time constraints and pressure writing may be inaccurate. Generally strong in either grammar or vocabulary, but not in both. Weakness and unevenness in one of the foregoing or in spelling or character writing formation may result in occasional miscommunication. Some misuse of vocabulary may still be evident. Style may still be obviously foreign.

Superior

Able to express self effectively in most formal and informal writing on practical, social and professional topics. Can write most types of correspondence, such as memos as well as social and business letters, and short research papers and statements of position in areas of special interest or in special fields. Good control of a full range of structures, spelling or nonalphabetic symbol production, and a wide general vocabulary allow the writer to hypothesize and present arguments or points of view accurately and effectively. An underlying organization, such as chronological ordering, logical ordering, cause and effect, comparison, and thematic development is strongly evident, although not thoroughly executed and/or not totally reflecting target language patterns. Although sensitive to differences in formal and informal style, still may not tailor writing precisely to a variety of purposes and/or readers. Errors in writing rarely disturb natives or cause miscommunication.

Appendix II: Transcripts of Oral Proficiency Interviews

Novice High

스: 안녕하세요. 저는 윤수아예요. 이름이 무엇예요?

포: 저는 필리스예요.

스: 필리스는 지금 학생이세요?

포: 네.

스: 무슨 공부를 하고 계세요?

포: dental hygiene.

스: 그래요? 지금 몇 학년이세요?

포: UH 학생 일 학년.

스: 네, 이번이 첫 학기예요?

포: 네.

스: 하루 일과, schedule을 이야기 해볼 수 있어요?

포:

스: 하루 학교 생활, 월요일은 뭐 하고.

포: ... monday는....

스: 한국말로 하세요.

포:

스: 오늘은 무슨 요일이죠?

포: 모르겠어요.

스: 오늘 화요일이죠? 화, 목은 학교에 몇 시에 와요?

포: 여섯 시 반에... 여기... 여덟 시에 도착해요.

스: 네, 매일 그렇게 오나요?

ㅁ: 네.

ㄱ: 집이 어딘데 시간이 그렇게 많이 걸려요?

ㅁ: 밀리타니 살아요.

ㄱ: 요즘 날씨가 어때요?

ㅁ: 더워요.

ㄱ: 덥죠? 이 달이 무슨 달이죠?

ㅁ: October, 모르겠어요.

ㄱ: 10월이면 하와이가 이렇게 더워요?

ㅁ: 네.

ㄱ: 하와이도 추워요?

ㅁ: ... 조금만... 잊어버렸어요.

ㄱ: 필리스는 언제 하와이에 왔어요?

ㅁ: 여기서 자랐어요.

ㄱ: 네, 그럼 한국에 가본 적 있어요?

ㅁ: 애기 때, 세 살 때 갔어요.

ㄱ: 그리고 한 번도 안 갔어요?

ㅁ: ... 네.

ㄱ: 필리스는 일해요?

ㅁ: 치과에서 일해요.

ㄱ: 치과에서 일하면 어때요?

ㅁ: 좋아요.

ㄱ: 그래요? 몇 시간이나 일 해요?

ㅁ: 학교 시작 해서 조금만 일하고, Tuesday, 오늘하고 Saturday만 해요.

ㄱ: 일 안 하면, 학교 안 오고, 일 안 하는 날은 무엇을 해요?

ㅁ: 공부하고, 집 클린 하고....

ㄱ: 네, 필리스는 가족이 여기서 살아요?

ㅁ: 반 여기 살고, 반 본토에 살고.

ㄱ: 가족 이야기 좀 해 주세요.

포: 우리 아버지하고 지금 사는데 언니가 고모하고 살아요. 하와이
로아에서 고모하고 살아요. 두 고모들하고....

시: 고모가 몇이에요?

포: 모두 네 개, 네 사람, 한 개는 본토에 살고, 세 사람이 하와이에 살고,
큰아버지는 한 개 여기 살고, 작은 아버지는 본토에 살고.

시: 네, 필리스는 언니 있어요?

포: 네.

시: 언니 이야기 좀 해 주세요.

포: 언니는 하와이대학에서 this year graduate 했어요. economics major
지금온 Bishop estate 에서 일해요. 언니는 고모하고 살아요.

시: 언니는 몇 살이에요?

포: 열여덟 살.

시: 언니가 졸업했는데, 열여덟 살밖에 안돼요?

포: 오, 오, 나는 열여덟 살. 언니는...

언니는 twenty three 모르겠어요. 한국말

시: 동생 있어요?

포: 없어요.

시: 네, 형제 두 분뿐이에요?

포: 네.

시: 어머니는 어디 계세요?

포: 엄마는, 엄마하고 아빠는 divorce 했어요. 엄마는 본토 살아요

시: 엄마 만나러 본토에 가요?

포: 안 가요.

시: 왜 안 가요?

포: 엄마는 또 marry 하고.

시: marry 를 한국말로 뭐라고 해요?

포: 결혼.

시: 네.

ㅁ: 또 결혼 하고 애기 boy

ㅅ: boy 는 한국말로?

ㅁ: 남자.

ㅅ: 엄마가 낳은 남자 동생 봤어요?

ㅁ: 안 봤어요.

ㅅ: 지금 몇 살이나 됐어요?

ㅁ: 네 살.

ㅅ: 낳았다는 이야기는 들었어요? 보고 싶지 않아요?

ㅁ: 안 보고 싶어요.

ㅅ: 네, 근데 필리스는 여행해 본 적 있어요?

ㅁ: ... 다른....

ㅅ: 네.

ㅁ: 여기서 그냥 마우이하고 코나 갔어요.

ㅅ: 어떻게 갔어요?

ㅁ: 비행기 타고.

ㅅ: 시간이 얼마나 걸리죠?

ㅁ: ...30 분.

ㅅ: 코나 어때요? 하와이보다 더워요?

ㅁ: 코나는 마우이는 사람이 많지 않고, 코나는 호놀룰루보다 사람이 많지 않아요.

ㅅ: 코나 살고 싶어요? 가서

ㅁ: 여기 있어요.

ㅅ: 지금까지는 내가 물었잖아요? 필리스가 내게 물어 보고 싶은 것 있어요

ㅁ: 몇 year 가르치....

ㅅ: 지금 공부하고 있어요.

ㅁ: 하와이대학에서 공부해요?

ㅅ: 네.

ㅁ: 몇 year 공부 했어요?

- A: 지금 대학원생이에요. 앞으로도 많이 해야 되죠.
 B: 얼마큼?
 A: 모르겠어요.
 B: 애기 있어요?
 A: 네. 있어요.
 B: 몇 사람 있어요?
 A: 둘 있어요.
 B: 남자하고 여자요?
 A: 남자예요.
 B: 한 개는 여자 할까요?
 A: 아니, 둘다 남자예요.
 B: 또... 또 애기 낳을 거예요?
 A: 아니요, 이제 안 낳을 거예요.
 B: 몇 살이에요?
 A: 큰 애는 여섯 살이고 작은 애는 세 살이에요. 하나만 더 물어보세요.
 B: 작은 애 학교 다니요?
 A: 프리스쿨 다니요. 또 물어 볼 것 있어요?
 B: 다 했어요.
 A: 네, 그럼 role play 라는 것 한 번 해 봐요.

Role play

Call and ask a friend to go to the movies with you. Make arrangements regarding time, place, and getting something to eat afterwards.

- A: 어보세요?
 B: 내가 전화하는 것이예요?
 A: 음, 어보세요? 누구세요?
 B: 필리스예요.

ㅅ: 웬 일이야?

ㅍ: 어디 영화 봐러 갑니까?

ㅅ: 영화? 무슨 영화? 재미있는 것 있어?

ㅍ: 참 재미있는 것 있어요.

ㅅ: 뭔데? 언제?

ㅍ: 오늘 밤에 여덟 시에 어때요?

ㅅ: 여덟 시 너무 늦지않아?

ㅍ: 여섯 시는 어때요?

ㅅ: 여섯 시, 그건 괜찮아.

ㅍ: 그러면 여섯 시에서 와이키키 직장에서 만날까요?

ㅅ: 와이키키 직장이 뭐야?

ㅍ:

ㅅ: 와이키키 극장?

ㅍ: 네.

ㅅ: 와이키키 극장 이름이 뭐지?

ㅍ: 와이키키 one.

ㅅ: 무슨 영화 하니?

ㅍ: 터미네이터 one.

ㅅ: 그 영화 재미있어?

ㅍ: 아직 안 봤는데, 재미있는 지... 몰라요.

ㅅ: 그래 친구들이 재미있다고 그래?

ㅍ: 네

ㅅ: 여섯 시면 밥은?

ㅍ: 밥은... 밥은 다음에, 영화 다 보고 먹을까요?

ㅅ: 영화는 몇 시간 해?

ㅍ: 두 시간.

ㅅ: 배고프겠다.

ㅍ: 맥도날 가면 어때요?

ㅅ: 좋아, 그럼 나중에 만나.

ㅁ: 그럼, 만나요. 꿈어요.

ㄱ: 영화 자주 가니?

ㅁ: 요새는 과목이....

ㄱ: 친구는 자주 만나?

ㅁ: 자주 안 만나요.

ㄱ: 대학 생활이 재미있어?

ㅁ: 고등 학교가 더 좋아요.

ㄱ: 그래요. 그럼 이렇게 화 주셔서 고맙화요. 안녕히 가세요.

Intermediate Mid

ㄱ: 안녕하세요?

ㅎ: 네

ㄱ: 저는 윤수아라고 해요. 이름이 뭐예요?

ㅎ: 제 이름은 현주 조라고 해요.

ㄱ: 현주는 지금 무엇을 하고 있어요?

ㅎ: 지금 공부하고 있어요.

ㄱ: 하와이 대학

ㅎ: 네, 하와이 대학교 학생이에요.

ㄱ: 지금 몇 학년이에요?

ㅎ: 지금 2학년이에요.

ㄱ: 현주는 대학 생활이 어때요? 재미있어요?

ㅎ: 참 어려워요.

ㄱ: 뭐가 어려워요?

ㅎ: 숙제도 많이 있고, 시험 볼 때도 공부 안하면 참 어려워요.

ㄱ: 그렇죠. 공부 많이 해요?

ㅎ: 공부 날마다 두 시간 해요.

ㄱ: 그러세요. 현주는 수업을 몇 과목이나 들어요?

ㅎ: 수업은 네 개 있는데요, lab 이 두 개 있어요.

ㄱ: 네, 하루 일과 스케줄을 한번 이야기 해보세요.

ㅎ: monday....

ㄱ: 한국말로 해보세요.

ㅎ: 일... 모르겠어요.

ㄱ: wednesday 를 뭐라고 해요?

ㅎ: 모르겠어요.

ㄱ: 오늘은 무슨 요일이예요?

ㅎ: 금...

ㄱ: 네, 오늘 하루의 생활을 한번 이야기 해보세요.

ㅎ: 8 시반에 physics 있어요.

ㄱ: 몇 시에 학교에 왔어요?

ㅎ: 학교에 살고 있어요.

ㄱ: 네, 계속 해보세요.

ㅎ: 그리고 9 시반에 한국말 수업이 있어요. 그 다음에 또 없어요.

ㄱ: 오늘은 그럼 두 과목 밖에 없어요?

ㅎ: 네,

ㄱ: 오늘은 금요일이고, 오늘 오후에는 뭘 할 거예요?

ㅎ: 다음 월요일 큰 수업 있어요. 토요일하고 일요일 공부 많이 해야죠.

ㄱ: 공부만 해요? 시간이 나면..

ㅎ: 제 친구하고 같이 식당 가서 음식 먹죠.

ㄱ: 친구가 있어요? 친구 이야기 해보세요.

ㅎ: 제 친구 이름은 카렌 용이예요. 나보다 두 살 넘었어요. physics 공부 할 때, 나는 카렌 도와주고, 카렌도 나 도와줘요.

ㄱ: 음, 현주....

ㅎ: 네, 진짜 형제 아니고, 그냥 부르는 것 언니 하고.

ㄱ: 현주는 가족이 어디 있어요?

ㅎ: 여기 있어요.

- A: 현주는 가족이 형제나 언니나 동생은.
 B: 진짜 가족이 없어요.
 A: 여기 없어요?
 B: 동생만 있어요.
 A: 동생은 몇 학년이에요?
 B: 하이스쿨 졸업했어요.
 A: 하이스쿨을 한국말로 뭐라고 해요?
 B: 학교, 일 학년...
 A: 동생 이야기 좀 해주세요.
 B: 저보다 더 커요. 동생이 지금 어덯 아홉 살예요. 지금 대학 다니지 않아요. 일해요.
 A: 동생이, 고등학교는 졸업하고,
 B: 네.
 A: 무슨 일해요?
 B: JC penny에서 남자 구두같은 것 팔아요.
 A: 그래요. 현주는 동생하고 친해요? 동생 좋아요?
 B: 너무너무 좋아요.
 A: 동생의 어떤 점이 좋아요?
 B: 동생은 재 도와줄 때, 그냥 묻지않고 그저 도와줘요. 도와줄 것 있으면 해줘요.
 A: 현주는 일해요?
 B: 네, 저도 일해요. 토요일하고 일요일 병원에서 일해요.
 A: 무슨 병원인데, 무슨 일을 하세요?
 B: Saint Francis Hospital laboratory에서 patient 가 오면 피도 빼주고
 A: patient 를 한국말로 뭐라고 해요?
 B: 모르겠어요.
 A: 네, 그래서 피도 빼주고,
 B: 무슨 테스트같은 것 받아요. 어떤 뎀 냄새도 안 좋고, 징그러운 것같은 것 있어요.

ㅅ: 징그러운데 그래도 좋아요?

ㅎ: 참 재미있어요.

ㅅ: 어떤 점이 재미있어요?

ㅎ: 징그러운 것, 오줌같은 것 들어올 때 커트하죠. 나쁜 것 있으면 기웁죠
마이크로스코프로 보면 참 재미있어요.

ㅅ: 마이크로스코프로 보면 뭐가 보여요?

ㅎ: 그냥 보면 아무 것 없는 것 같은데, 책 먼저 보고 조금 배우면
조금한 것 보면 그게 병이에요. 사람들 감기 들면 목 아프면
이렇게 알브게 생긴 것 그게 병이에요.

ㅅ: 병원에서 환자를 많이 만나면, 나도 병이 나면 어떻게 하나 겁나지
않아요?

ㅎ: 겁나대요. 다른 사람 병 난 것 보면 저도 병 날 것같은대요,
손 그냥 자꾸 씨츠고, 얼굴 만지지 말고, 큰 lab coat 입죠.
묻지 않아요.

ㅅ: 일주일에 몇 시간 일해요?

ㅎ: 일주일에 8 시간.

ㅅ: 주로 언제 해요?

ㅎ: 토요일, 일요일 하는데

ㅅ: 8 시간 하는데, 아침?

ㅎ: 그게 뭐요?

ㅅ: 아침에 해요? 저녁에 해요?

ㅎ: 아침에 해요. 6 시반 시작해요. 3 시까지.

ㅅ: 그래요.

ㅎ: 저는, 다섯시 반에 일어나야죠.

ㅅ: 그렇게 일찍 일어나요?

ㅎ: 저는 일찍 시작하고 일찍 끝나고. 사람들 8시 반에 하고 세시까지
해요.

ㅅ: 현주는 일하고 공부하고 그 외에는 취미 생활있어요?
좋아하는 것 있어요?

- ㅎ: 저는 책 읽어요.
- ㅅ: 무슨 책을
- ㅎ: fiction 만 읽어요. non-fiction 을 읽는데, 재미없어요.
- ㅅ: fiction 이 뭐예요?
- ㅎ: 진짜 말 아니고, 어떨때는 러브 스토리하고 어떨때는... in the future..
- ㅅ: 그런 것을 한국말로 해봐요.
- ㅎ: 책같은 것 그것 로봇 나오고, 다른 데도 가고. 우리 planet 말고 다른 데도 가고.
- ㅅ: planet이 뭐죠?
- ㅎ: 잘 몰라요.
- ㅅ: 그런 책이 재미있어요?
- ㅎ: 그런, 네.
- ㅅ: 그럼 주로 책만 읽나? 영화같은 데는 안가요?
- ㅎ: 가죠. 근데 나는 그런 것 재미 잘 없어요. 너무 무슨 영화도 못 보이고, 웃기는 것도 funny, 영화 별로예요.
- ㅅ: 친구들이 많아요? 몇 명이나 있어요?
- ㅎ: 친구 많지요. 근데, 다 많이 메인랜드에서 갔어요. 하와이에서 안 살아요. 다른 대학교 다니요.
- ㅅ: 친구들 편지와요?
- ㅎ: 네, 편지와요.
- ㅅ: 네, 이제까지는 제가 질문을 했는데, 나한테 물어볼 것 있으면 질문 해보세요.
- ㅎ: 이름 뭐라고 했죠?
- ㅅ: 윤수아.
- ㅎ: 윤수아해도 괜찮아요?
- ㅅ: 네.
- ㅎ: 왜 피곤해요?
- ㅅ: 감기가 올라나 봐요. 많이 잤는데도 피곤해요.

8: 근대, 혼수아가 늦게늦게 자요?

1: 어제는 많이 잤는데, 일찍 잤어요.

8: 그럼 또 자겠어요?

1: 그래야 겠어요.

8: 대학교 다니요?

1: 네.

8: 여기 하와이 대학교 다니요?

1: 네.

8: 무슨 공부해요?

1: 한국어 공부해요.

8: 저도 한국어 공부하는대요.

1: 그래요.

8: 한국 공부 어려워요?

1: 아니요. 어렵지 않아요.

8: 대학교 말고 일해요?

1: 학교에서 일해요.

8: 네, 이것, 공부같은 것 가르쳐 주는 것.

1: 네, 성인 교육도 하고요.

8: 결혼했어요?

1: 네.

8: 하와이에서 만났어요?

1: 네.

8: 몇... 아들, 딸하고 있어요?

1: 딸은 없고, 아들만 둘 있어요.

8: 몇 살이에요?

1: 여섯 살, 세 살이에요.

8: 하와이 학교 다니죠?

1: 네.

8: 그애, 아들은 한국말 잘해요?

- ㅅ: 못 해요.
- ㅎ: 대학교 다니면 한국말 가르쳐야죠?
- ㅅ: 네.
- ㅎ: 다른 가족 하와이에서 살아요?
- ㅅ: 남편만 있고, 다른 가족은 없어요.
- ㅎ: 그럼, 남편하고 아들 밖에 혼자 있어요?
- ㅅ: 네.
- ㅎ: 엄마하고 아버지는 어디에 있어요?
- ㅅ: 한국에 계세요.
- ㅎ: 편지....
- ㅅ: 주로 전화를 해요.
- ㅎ: 그럼 phone bill이 너무 많죠?
- ㅅ: 그래요.
- ㅎ: 형님하고, 언니하고 다른 가족은 없어요?
- ㅅ: 없어요.
- ㅎ: 그럼 하와이에서 계속 살아요?
- ㅅ: 그럴 것 같아요.
- ㅎ: 한국에 또 안 갈까요? 한국에 가면 뭘 할꺼예요?
- ㅅ: 한국에 가면 계속해서 가르치고 싶어요.
- ㅎ: 한국 대학교에서 가르치려요?
- ㅅ: 네. 그러나 어려울 꺼예요.
- ㅎ: 언제 졸업할 꺼예요?
- ㅅ: 아직 모르겠어요.
- ㅎ: 아직 공부하는 것, 그럼 됐어요.
- ㅅ: 우리 다른 것 해봐요.

Role Play

Call and ask a friend to go to the movies with you. Make arrangements regarding time, place, and getting something to eat afterwards.

A: 어보세요. 누구니?

B: 조현주인데요.

A: 그래, 웬 일이지?

B: 그냥 영화 보러 갈런지 물어, 영화 보러 가고 싶은지 물어 보는 거예요.

A: 가고 싶지, 무슨 영화?

B: 저는 무슨 영화 보고 싶어요?

A: 아무거나 괜찮아. 무슨 영화?

B: 그냥 극장가서 뭐 있는거 한번 보자.

A: 그래.

B: 와이키키에서 웃기는 영화 있는 것 같애.

A: 웃기는 영화?

B: 그런데, 언제, 오늘 가면 12 시반에 갑시다.

A: 그래 가자. 그런데, 오늘 시간 없는데.

B: 그럼 시간 언제 있어요?

A: 내일은 어때?

B: 괜찮아요. 내일은 3시반 어때요?

A: 괜찮아.

B: 어디서 만납시다. 저는 버스 타고 와이키키 극장 앞에 만납니까요?

A: 와이키키 무슨 극장 앞에?

B: 네, 거기 만납시다.

A: 알았어. 그리고?

B: 영화는 3시 3,45 분 시작하는데, 6 시 끝날 것 같애. 우리 식당에 갈테?

A: 좋지, 무슨 식당 갈까?

ㅎ: 저는 중국 식당 가고 싶어.

ㅅ: 그래, 그때 만나서 정하지 뭐.

ㅎ: 그래 그때 보자.

ㅅ: 고마워.

ㅎ: 안녕.

ㅅ: 친구들이랑 극장 잘 가요?

ㅎ: 잘 안 가요.

ㅅ: 네, 오늘 뭘 할 거예요?

ㅎ: 오늘은 다음에 이거 다음에 counselor 가 봐야죠. 저는 major 잘 모르겠어요.

ㅅ: 네, 이제 끝났어요.

ㅎ: 네, 안녕히 계세요.

Advanced

ㅇ: 안녕하세요?

ㅋ: 안녕하세요?

ㅇ: 이렇게 와 주셔서 감사 합니다. 저는 윤수아예요. 성함이 어떻게 되세요?

ㅋ: 모리 터너라고 합니다.

ㅇ: 지금 UH 학생이세요?

ㅋ: 네.

ㅇ: 지금 대학생이세요? 무슨 공부를 하고 계세요?

ㅋ: 제가 대학원에서 동양학 Asian Studies 공부하고 있습니다.

ㅇ: 그러세요? 한국 말은 언제 배우셨어요?

ㅋ: 제가 85년부터 공부하기를 시작 했습니다. 6 년 됐죠.

ㅇ: 오, 그뻘어요?

ㅋ: 네.

- : 네, 한국말 공부하시기 위해서 한국에 가셨어요?
- ▶ : 네, 제가 선교사로 2년 동안 한국에서 살았습니다.
- : 오, 그러셨어요? 그 이야기 좀 해 주세요. 어디를 가셨는지, 무슨 일을 하셨는지?
- ▶ : 서울만 있었습니다.
- : 네.
- ▶ : 하지만 3개월 동안 성남시에 있었습니다. 그러나 보통은 서울 강남 쪽에 있었습니다.
- : 네, 그러셨어요? 거기서 무슨 일을 구체적으로 하셨어요?
- ▶ : 우리가 선교사로 할 때, 보통으로 하루 동안 전도 하고, 가가호호 그렇게 방문 해 가지고, 그리고 길에서 전도 하고, 복음을 그러한, 교회에 대한 토론, 그렇게 했었습니다.
- : 어땠어요? 한국에서 전도를 해 보시니까?
- ▶ : 힘들죠.
- : 사람들의 반응이?
- ▶ : 사람들이 시간이 많이 없어서, 그리고, 우리 한국말로 가르치려고 했을 때, 아주 부족해서, 부족하게 했으니까 조금 어려웠습니다.
- : 그때가 언제쯤이었어요?
- ▶ : 아, 85년부터 87년까지...
- : 2년간 계셨어요? 네, 그때 그러면 가기 전에 한국말 배우고 가셨어요?
- ▶ : 우리가 모른 선교사들이 두 달 동안 기초, 그러한 기초 문법 같은 것 배우고, 2개월 동안 배우고, 물론 그러한 것만 알게 되면 잘 할 수 없기 때문에, 우리가 한국에 가서 계속 연습하고, 토론함으로써 배웠죠. 두 달 동안.
- : 생활의 어려움 같은 것은 없었어요? 계시는 동안에?
- ▶ : 조금 있었죠. 그러나, 몇 개월, 처음 갔을 때, 제가 5월 달에 갔었습니다. 5월 달에 가면은 봄이기 때문에 아주 좋았습니다. 그러나 여름되고, 습기 많기 때문에 왜냐하면, 제가 유타주에서

왔거든요. 유타주에는 습기는 없습니다. 한국에는 여름에 습기 많기 때문에 좀 더워서 어려웠습니다.

○: 네, 그러세요. 다른 어떠한 점이라면 관습, 습관 같은 것, 다른 점이 있었죠?

♣: 물론 있겠죠. 문화 다르기 때문에 어렵지만, 몇 달 후에, 그러한 습관 알게 되면서 그러한 어려움은 없앨 수 있죠. 물론, 예를 들면, 집에 들어가서는 신을 신고 들어가지 않고, 신을 벗고 들어가는 것, 그게 좀 다르고. 그건 하와이주에서 하죠. 메인랜드에서는 신발 신고 집에 들어 갑니다. 물론 음식이 다르죠. 음식이 맵기 때문에 김치 같은 것, 좀 맵기 때문에, 좀 이상했습니다 처음에. 그러나 계속 먹음으로써 아주 잘 먹게 되었습니다.

○: 네, 재미있었어요?

♣: 네, 재미있었죠. 재미있습니다.

○: 네, 그러셨구나. 결혼하셨어요?

♣: 네, 결혼했습니다.

○: 가족이 어디 계세요?

♣: 우리, 제 부모님요?

○: 결혼하시고.

♣: 우리 마키키에서 집 사람하고

○: 아기도 있으세요?

♣: 없습니다.

○: 그 집 사람 이야기 좀 해 주세요.

♣: 우리가 유타 주립대학에서 만나가지고, 좀 데이트하고, 데이트 한 후에 그녀는 선교사로 노르웨이 갔습니다. 노르웨이 갔다가 돌아와서 계속 데이트하고 약혼했습니다. 그래서 작년 봄에 약혼하고, 작년 가을에, 가을, autumn이죠? 가을에 한국에 돌아가서 학교 다녔습니다.

○: 두 분 같이요?

- ♣ : 아니요. 제가 혼자서 가고 부산 대학교에서 한 학기 공부 하다가, 돌아 귀국해서 결혼했습니다. 작년 12 월 달에.
- : 부산대학에서는 무슨 공부를 하셨어요?
- ♣ : 한국 역사를 공부했습니다.
- : 그러셨어요? 어땠어요 한국 역사를 배우시니까?
- ♣ :
- : 배우시면서 뭔가 느낀게 있으시겠죠?
- ♣ :
- : 한국 고대 역사를 배우셨어요?
- ♣ : 고대 역사하고 현대 역사를 공부했습니다. 그러나 문제는 공부하는 중에 학생들이 데모하고 스트라이크 했습니다. 스트라이크 했으니까, 수업이 끝나고, 끝났으니까 재 할 일이 없어졌으니까 일찍이 돌아갔죠.
- : 수업이 끝나다니요?
- ♣ : 한 달 재 공부하고, 한 달 후에 보이콧 했으니까.
- : 학기 도중에, 학생들이요? 그 보이콧을 한국말로 뭐라고 하죠?
- ♣ : 학생들이 보이콧이라고 했어요.
- : 네, 한국말로 뭐라 그러는지 들어 본 적 없어요?
- ♣ : 네, 없습니다. 그래서 재 조금 개인적으로 공부했지만 집에서 볼 일이 많이 있었으니까, 빨리 끝나고 귀국했습니다. 그러나 그 역사를 공부 함으로써 무슨 느낀 것이 있느냐 하려는, 한국인들이 외국에서 많은 침략을 받았기 때문에 그러한 어려움이 그러한 곤란이 많이 있었다는 것을 느꼈습니다. 가장 강한 것은 그러한 것이 있습니다.
- : 네, 잘 지적하셨습니다. 그렇죠.
- 부산 생활하고 서울 생활이 좀 어때요?
- ♣ : 부산에는, 처음 느끼는 것은, 길이 아주 좁기 때문에 교통 문제는 많습니다.
- : 예를 들자면?

- ♣ : 대학교에서 시내까지 가려고 하려는 버스를 타고, 그러한 교통 많이 있다면 차가 많이 있다며는 두 시간이나 걸릴 수가 있습니다.
그러한 문제 많이 있기 때문에 그래서 지하철 많이 타고 가죠?
- : 부산 어디 사셨어요?
- ♣ : 그 학교, 부산대학교 옆에 무슨, 외인 교수 아파트 있었습니다.
우리 국제 아니고, 교환 학생들이 세 명이 있었습니다. 아파트에서 살고, 거기서 학교 옆에, 있었습니다.
- : 서울도 교통은 복잡하잖아요?
- ♣ : 그러나 서울은 지하철 좀 더 크기 때문에 부산보다 보다는 지하철 많이 탈 수 있고 물론 부산에는 앞으로 크게 계획이지만, 지금 한 호선, 호선 맞죠?
- : 네.
- ♣ : 한 호선 있기 때문에 조금 불편합니다. 그러나 서울에 가려는 지하철 아주 뽕라고 할까요? extensive 하기 때문에 아주 편리합니다.
- : 어때요. 한국에 가 보시니까 한국 습관도 다르고, 특히 한국 어인들이 우리 미국의 여자들하고 다른 것을 발견 하셨어요? 뽕 다른 것이 있나면 생각나는 것 한번 이야기에 보세요.
- ♣ : 특히, 고등학생이나 중학생들이, 만약 나는 그들에게 이야기 하자면 그들은 대답하지 않고 그냥 웃어요. 대답하지 않고, 그게 재미 있어요. 미국 학생들이 너무 용기 있다는 confident 그러한 모습으로 하고 있기 때문에, 한국에 가면 여학생들이 그러한 부끄러운 모습을 갖고 있습니다.
- : 그걸 어떻게 생각하세요?
- ♣ : 재미있죠. 왜 그런지 잘 모르지만, 내 생각에는 그들은 외국 사람 뽕보 보지 않기 때문에, 그리고 한국말로 하는 외국 사람 보지 않기 때문에 재미있다고 생각하고 있습니다 그들은. 대학생 여자들이 보려는 참 자비심 많다는 그러한 것을 많이 보았습니다. 남학생들이 나를 많이 도와주지 않고 여학생들이 나를 많이, 왜냐하면 한국에는 여자들이 이야기할 때 말은 좀 더 천천하고

조금 더 자세하게 하기 때문에 그들의 말을 좀 더 잘 이해할 수가 있습니다. 남들이 이해 할때 이해하기는 좀 어렵습니다. 미국 여자하고 비교하면 비슷하죠. 화장에 대한 관심이 많고 패션에 대한 관심이 많고, 그러한 것을 잘 볼 수가 있습니다. 그 차이가 별로 없습니다. 특히 어른들은....

○ : 어른들은 어땠어요?

♣ : 한국에 있는 어른 여자하고 미국에 있는 어른 여자하고 차이가 별로 없습니다.

○ : 그러면 대학에서도 공부를 하셨는데, 미국의 대학생들과 한국의 대학생들 간의 공부하는 차이는 어땠어요?

♣ : 제 생각에는 한국에서는 고등학교에서는 아주 열심히 공부하고 그렇죠, 왜냐하면 입학 시험 있기 때문에 아주 열심히 공부해야 합니다. 입학 시험 잘 보고 입학되려는 대모 잘하고 놀기 잘 합니다. 미국에는 보머는 고등학교 때는 많이 놀고, 공부 잘 하지 않고 그러한 입학 시험 없기 때문에 대학교 입학 되려는 그때 잘 공부, 열심히 하는 그런 학생이 더 많습니다. 그리고 또, 다른 보는 것은 한국에서는 유일 많고, 왜냐하면 가을 학기 보머는 추석이 있고, 그 다음에는 한국날 인고 유일 많이 있었습니나.

○ : 한국날?

♣ : 한글, 한글날, 우리가 2주 동안 수업이 없었습니다.

○ : 그랬어요? 네,

♣ : 학기 중에 그러한 휴가 있다는 것은 처음 봤어요.

○ : 한국 학생들의 대모를 많이 보셨는데, 대모하는 이유가 뭐 있다고 생각하세요? 왜 대모를 그렇게 많이 할까요?

♣ : 부산에는 이유는, 첫번째 이유는 노태우 대통령 때문에 그의 정치 policy, policy 때문에 반대하고 대모하고 있죠. 그리고 미군 때문에 그들이 미군은 한국에서... 뭐라고 할까요?... 하어론 가기를 원하죠 그러한 그림 많이 보았고.

- : 학생들이 미군을 철수 하라고 할 때, 거기 대해 어떻게 생각하셨어요 미국 사람으로서.
- ♣ : 제 생각에는 올바른 생각인 지 잘 모르지만 제 생각에는 지금 미군은 철수하게 되려는 북한에서 그러한 침략할 가능성 그렇게 있다고 생각하고 있습니다. 그래서 지금은 철수하며는 안 된다고 생각합니다.
- : 그러세요? 요즘 UN에도 가입하고 했는데도 여전히 그렇게 생각하세요?
- ♣ : UN에 가입했기 때문에 좀 발전하게 되죠. 앞으로 될 것이라고 생각하지만 이 현재 이제 또 현재 situation 에서 지금 가능하지 않다고 아직도 생각합니다.
- : 네, 그래서 점차적으로 그렇게 해야 된다고 생각하죠?
- ♣ : 네.
- : 부모님들은 지금 어디 계세요?
- ♣ : 유라주에.
- : 다 계세요?
- ♣ : 네. 부모님은 퇴직 retire죠? 하서 가지고 집에 계시고, 형님 하나 있고, 계시고, 누님 하나 계십니다.

Role Play

You bought a pair of shoes. When you try them on again at home, they don't seem to fit well, and you decide you don't like the style.

Return to the store and try to get your money back.

○ : 어서 오세요. 뭘 도와 드릴까요?

♣ : 신발을 샀는데 조금 전에, 제 집에 돌아가서 신발 신기는 했는데, 잘 안 맞... 잘 맞지 않는데요... 돈을 다시 받거나

아니면 신발로 교환 할 수 있는 그러한 경우가 가능성,
가능합니까?

○ : 네, 해 드릴 수 있어요. 어떤 신을 사셨어요? 구두 사셨어요?
아니면 운동화를 사셨어요?

♣ : 운동화.

○ : 좀 보여 주시겠어요?

♣ : 여기 있습니다.

○ : 무슨 색깔을 원하세요?

♣ : 흰색으로.

○ : 여기서 사실 때 안 신어 보셨어요?

♣ : 신었지만 집으로 돌아가서 왜 그런지 모르겠지만 잘 안 신어..

○ : 혹시 발이 부으신 것 아니었어요?

♣ : 잘 모르겠습니다.

○ : 발이 부어 가지고, 여기서 신을 때는 괜찮았는데, 집에 가서,
혹시, 많이 걸지 않았어요?

♣ : 자동차로 가는데 많이 걸지 않고 이유를 잘 모르겠지만..

○ : 그럼 이것 보다 크기를 어떻게?

♣ : 좀 더 반으로 사이즈를 한 반으로.

○ : 반으로 어떻게 작은 거요? 큰 거요?

♣ : 더 큰 것.

○ : 제, 우리가 있으면 바꿔드릴 수 있어요.

♣ : 아니면 돈을, 요 리시트가 있으니까. 돈을 받을 수 있습니까?

○ : 제, 해 드릴 수 있어요. 다음에는 잘 신어 보시고 가져가시면
감사 하겠습니다.

♣ : 제, 그리하겠습니다.

○ : 아주 잘 하셨습니다. 이렇게 신 바꾸어 보신 경험 있으세요?

♣ : 없습니다.

○ : 한국에서는 어때요? 한국에서는 바꾸니까 잘 바꾸어 줘요?

- ♣ : 할 경우는 없었습니다. 어떤 것을 사고, 다 괜찮습니다.
- 왜, 구두를 사는데 custom fit로 했으니까 잘 되었습니다.
- : custom fit가 뭐라 그러죠?
- ♣ : ... 발 아니죠? 발 보고 그림 그렸습니다. 그래서 그 그림으로 인해서 신발 만들었습니다.
- : 아, 그러셨어요? 이렇게 와 주셔서 정말 고맙요. 바쁘시죠?
- ♣ : 좀 바쁘죠.
- : 요즘 수업 많죠?
- ♣ : 수업 많고, 여기 한국학 연구원에서 일하고 있습니다.
- : 바쁘신데 이렇게 와 주셔서 고맙요. 감사합니다.
- ♣ : 괜찮습니다.
- : 안녕히 가세요.

Superior

- : 안녕하세요?
- ♣ : 안녕하세요?
- : 저는 운수아예요. 성함을 좀 말씀해 주세요.
- ♣ : 사또 유태카라고 합니다.
- : 요즘 사또씨는 하루 생활이 어떠세요?
- ♣ : 네, 좀 바빠요.
- : 바쁘시죠? 요즘 수업 듣는 것 있으세요?
- ♣ : 수업 세 과목, 지금 듣고 있습니다.
- : 컴프리헨션 처도 세 과목을 들으셔야 되나요?
- ♣ : 아뇨, 죄송합니다. 2 과목만. 몸푸가 있어도 두 과목 아니면 세 과목 들어야 합니다.
- : 그래요? 굉장히 바쁘시겠어요.

ㅅ: 제 경우에는 지금 GA하고 있으니까 두 과목만 들어도 괜찮습니다.

ㅇ: 그럼 공부만 하시면 건강에 많이 도움이, 나쁠 텐데 그외 여가는 어떻게 보내세요?

ㅅ: 지금 에어로빅스같은 것을 하고 있습니다.

ㅇ: 그래요?

ㅅ: 일 주일에 세 번씩, 가까이에 공원 있고, 거기서 5시부터 6시까지 한 시간씩 합니다. 그러니까 좋은 것 같아요.

ㅇ: 오, 그러세요. 남자분들도 많이 와요?

ㅅ: 그것은 이름이 Sports condition이라고 해서, 남자도 네 명, 다섯 명쯤 있는데.

ㅇ: 어디서 하세요?

ㅅ: 마키키 파크에서 합니다.

ㅇ: 그러세요. 그럼 공원에서, 오픈한 데서 해요?

ㅅ: 아니, 공원 안에 체육관이 있고, 거기서 합니다.

ㅇ: 그러시구나. 그외는 뭐 다른 또 여가 생활 하시는 것 있어요?

ㅅ: 뭐 없어요.

ㅇ: 제가 지난 번에 어디, 우리 graduate school paper 에 보니까, 어디 일본 다녀 오셨어요?

ㅅ: 아뇨, 미국 본토에 갔다 왔습니다.

ㅇ: 어디 가셨어요?

ㅅ: 산타 크루즈, 캘리포니아에

ㅇ: 그 이야기 좀 해 주시겠어요? 왜 가셨는지....

ㅅ: 거기서 회의가 있었고, 그러니까 발표 하는게 있기 때문에 갔었습니다.

ㅇ: 거기는 어때요? 하와이하고 비교 해보니까.

ㅅ: 아주, 기후 날씨가 아주 좋고, 하와이는 아주 뽕... 뽕타 할까....
프로피칼한 기후, 따뜻하고 야자나무 그런 것도 많이 있고, 하지만
본토 캘리포니아는 그렇지 않으니까. 일본하고 좀 비슷합니다.
나무가 소나무같은 것이 많이 있고....

- : 어디 구경은 하셨어요? 며칠간이나....
- ㅅ : 아니 시간이 없었습니다. 26 일날에 발표가 있는데 25 일날에 갔었습니다.
25일에 가서 26 일에 발표하고 28 일날에 수업이 있었거든요. 27일날은
거길 떠나야 되고 구경할 시간이 없었습니다.
- : 네, 거기 일본 교포들 많이 사세요?
- ㅅ : 아니 모르겠어요.
- : 많이들 모이셨어요? 그 학회에.
- ㅅ : 그것은 한국에 대한 학회였기 때문에 한국 사람이 많이 오셨습니다.
- : 그럼 거기 가서 논문이나 뭐 발표하셨어요?
- ㅅ : 네.
- : 무엇에 대해서 하셨어요?
- ㅅ : 한국어의 한자어에 있는 동사, 한자어 동사라 할까요? 그것에 대해서
발표했습니다.
- : 조금, 발표하신 것 저에게 좀 이야기 해주실 수 있으세요?
한자어의 어떤 것.
- ㅅ : 뭐 예를 들어서 "공부하다" "연구하다" 그러 것에 대해선데요. 한국어
라면서 "철수가 영어를 공부를 했다." 그런 문장을 만들 수 있는데
일본어 경우는 그렇게 할 수가 없어요. 왜냐하면 "영수가 영어를"
목적격이 있고 다시 영어를 다시 "를" 이 있으니까 두 개 목적격이
있죠. 일본 경우에는 그렇게 할 수 없고, 한국어에는 할 수 있죠.
- : 일본어의 경우에는?
- ㅅ : 하나만.
- : 하나만 들어가는 거예요?
- ㅅ : 그것에 대해서 어떻게 할까, 지금 아주 인기가 있는 제목이고
제목에도 세 명쯤 발표했었어요 그때.
- : 아, 그러셨어요?
- ㅅ : 어떻게 "하다" 자체는 다른 어떤 주어라던가, 목적어라던가 그런 것을
정할 능력이 없는데 한자어가 그런 것을 정할 능력이 있다.
그렇다면 어떻게 "하다" 동사가 main verb 라던가 그 동사 술어이잖아요?

술어인데도 왜 그것을 정할 수가 없는가?

○ : 그럼 일본어의 경우에는 "하다" 가 suru가 해당되나요?

ㅅ : 일본어의 경우에는 "연구하다" 그러니까....

○ : 그 사이에 "를" 이 못 들어간다는 이야기죠.

ㅅ : 예를 들어서 "철수가 영어를 공부한다". 그렇게.

○ : 그럼 앞에 목적격이 들어갈 수 있는데 일본어의 경우에는 그 앞에 목적어가 또 하나 있으며는 못 들어간다는 말씀이시죠? 재미있네요.

ㅅ : 네.

○ : 이젠 이야기를 좀 바꾸어서요. 미국에서 공부하신 지 오래 되셨죠?

ㅅ : 6 년....

○ : 아, 그러셨어요? 그 이전에 또 한국도 가셨고, 중국도 가서 공부 하셨어요?

ㅅ : 거기서는 일어를 가르쳤어요. 일했었습니다.

○ : 네, 일하셨어요. 각 나라, 아시아 국가죠? 학교에서 일도 하시고 공부도 하셨는데, 그 교육 제도가, 미국의 교육 제도에 비해서 이야기 좀 해 보시겠어요?

ㅅ : 제가 중국의 교육 제도를 잘 모르니까 중국에 대해서는 이야기할 수 없지만 한국하고 일본은 좀 비슷해요. 그러니까 미국식 교육 방법하고 좀 틀리고.

○ : 미국식 교육은 어떤 방법이 좀 틀린 것 같아요?

ㅅ : 예를 들어서, 미국은 개인에 더 자유가 있다는 점에서 좀 생각하면 왜냐하면, 몇 년에 입학하고, 몇 년에, 그, 졸업해도, 그것은 그렇게 큰 문제가 없잖아요. 그러니까 자기 혼자서 몇 년에 자기의 시간이 있을 때 주로 고등 학교를, 그, 졸업하고 나서 입학하지만 그렇지 않아도, 자기의 시간이 있을 때 공부하고, 없으면 좀 빠지고 그렇게 할 수도 있지만 대부분의 사람들은 그렇지 않고 고등학교를 마치고 나서 입학하고 졸업하고, 그리고 졸업하고, 그리고 취직하고....

○ : 어떻게 생각하세요? 어떤 교육 방법이, 제도가 다 바뀔만한 것 같아요?

ㅅ: 저같은 사람에게는 미국식이 더 좋은데, 왜냐하면, 그, 일본은 한국에서도 그렇게 하지는 않지만, 일본의 경우는 대학을 졸업하고 나서 취직하면 더 기회가 많고, 그러니까, 나이가 많아지면 취직하기가 좀 어렵죠. 그렇지만 미국은 그렇지 않고 자기의 능력을 더 하며는 더 여러가지 취직할 기회가 많아지고 그런 점에서 좋은 것 같습니다.

ㅇ: 그래도 보면, 일본이나 한국은 고등학교까지는 집중적으로 공부하잖아요? 대학을 들어가면 또 집중적으로 단 기간에 한다는 말씀이신데, 어떻게 실력의 차라든지 학생의 질의 차라든지 그런 점에 대해서는 어떻게 생각하세요?

ㅅ:

ㅇ: 요즘 신문에 보면 미국 대학의 질이 많이 떨어진다는 말도 많이 있죠. 그런 면에 대해서는, 학생의 실력에 대해서는 어떻게 생각하세요?

ㅅ: 그것은 대학교에 따라 다른 것같은데요. 예를 들면, 하바드같은 대학교이라면 학생의 질도 아주 좋고, 일본도 동경대학교같은 대학교라면 아주 질이 좋고, 반대로 이름이 없는 사립 대학교라면 그렇게 질이 좋지 않은 사람도 있겠고 하니까, 좀 일반적으로 하기가 좀 어렵지만은 일본 경우는, 뭐, 한국도 그렇지만, 입학하기 전에 아주 많이 공부를 해야 되니까 입학 시험 때문에 공부해야 합니다. 그러니까 고등학교 시대 아주 공부해야 되고, 때문에 일반적으로 하면 대학교 1학년 학생의 능력을 비교하면, 일본, 한국의 학생이 좀 능력이 좋은지도 모르겠습니다.

ㅇ: 그렇죠. 전반적으로 그런데....

ㅅ: 그렇지만 한국, 일본의 경우는 대학교에 가면 공부 안 하니까 그게 좀 문제고, 그러니까 4학년 학생을 비교하면 미국이 좀 좋은 것 같아요.

ㅇ: 그러나 여기 학생들은 일도 하고 공부도 하잖아요. 그러니까, 한국 학생과 미국 학생을 비교하면 한국 학생과 일본 학생은 공부하는 기간은 공부만 하잖아요?

ㅅ : 그런데, 일본도 한국도 일하며 공부하는 사람도 있고.

ㅇ : 네, 아르바이트 하는데 여기가 더 심하지 않아요? 본회기가 어떤 것 같아요? 학생들의 공부 태도.

ㅅ : 그래도, 그 저.... 그것도 좋은 것 같은데. 돈이 벌지 않고 공부할 수 있으면 더 좋겠지만 일하머는 여러가지 사회 것을 알 수 있으니까 그 점에서 좋다고.

ㅇ : 그러면 공부를 좀 하고 나이도 들고, 미국 사회 제도가 아카도 말씀하셨는데, 아무리 공부를 늦게 해도, 나이가 들어도 미국 사회는 어떻게 받아 주고 있는지 거기에 대해서 말씀 좀 해 보시겠어요?

ㅅ : 그러니까 직장을 바꾸는 데 미국이 더 쉬운 것 같아요. 일본의 경우는 나이가 많아지면 많아질 수록 월급이 줄아지고.... 뭐 그러니까 어떤 회사에 오래 있으면 오래 있을 수록 좋아요. 그런데 회사를 바꾸면 다시 시작

해야 하니까. 그런 점에서 뭐 merit 없잖아요.

ㅇ : 그러면 정년 제도에 대해서는 어떻게 생각하세요. 일본의 정년 제도는 어떻게 되어 있어요?

ㅅ : 잘 모르겠습니다. 60이나 65 가 되면, 그, 뭐, 정년해야 되고.

ㅇ : 그런 경우 어떻게 생각하세요?

ㅅ : 우리 아버지 경우는 정년해도 다시 일했어요. 일본 사람은, 한국 사람도 그럴 지도 모르겠어요, 일하지 않으면 좀 불안하는 것 같아요. 그러니까, 다른 직장 갖고, 경제적으로는 문제가 없는데요. 일하지 않으면 아무 것도 할 스 없으니까. 그냥 집에 있는 것을 싫어하시고, 그래서 일을 찾았습니다.

ㅇ : 찾기가 쉬워요? 연세 많으신 분들이.

ㅅ : 네, 택하지 않으면 일은 있어요.

ㅇ : 그런데 어때요? 이때까지 해 오시던 일하고

ㅅ : 그것하고는 완전히 다른 일

ㅇ : 주로 어떤 일 하시죠?

ㅅ : 그것은 아주 작은 공장에 일을 도와주는 일이었습니다.

- : 어떻게 생각하셨어요 아버님이? 지금까지 해 오시던 일은 오래 하셨으니
프로페셔널하시지 않아요? 그러면 다시 인제.
- ㅅ : 그것하고는 아주 다르니까.
- : 정신적으로라던지 거기에 대해 어떻게 생각하세요?
- ㅅ : 그거하고는 다르니까. 그전에 일했던 회사는 아주 큰 회사였는데
그때 일한 회사는 아주 작고, 그런 점에서 다른 것 하지만, 일도
없고 시간이 없으면 그날은 가지 않아도 되고, 그쪽에서... 모르겠습니다.
- : 만일 사도 선생님께서 미국의 교육 제도가 바뀐 것같이 말씀하
셨거든요. 일본에 가서 가지고 앞으로 교직 생활도 잡으실 것
아니예요? 학교에서 가르치실 텐데 만일 사도 선생님이 문교부 장관이
된다면 어떻게 한번 바꾸어 보실 생각이 있으세요?
어떻게 했으면 좋겠다, 바뀐 것이 어떤 것이다.
- ㅅ : 문교부 장관이 된다면...
- : 제가 너무 갑자기... 그러면....
- ㅅ : 그런데 지금 제도를 바꾸기가 아주 어려운 것 같아요. 그런데
문교부 장관이 되면 제가 하나 하고 싶은 것이 있어요. 그것이
왜냐하면, 아, 뭐냐하면 그것이 지금 이것은 좀 이야기하시고
있는 것하고 다르지만 일본에서 보통 제 2외국어라고 하면 영어를
가르치죠. 그러니까 거의 99 아니 99.999 퍼센트, 프로 고등학교에서
영어 배워야 하는데, 그것 보다는 그것도 좋겠지만, 그것하고 같이
그것과 동시에 한국어를 배워야 한다고 생각합니다. 그것은 중학교가
아니라 더 일찍 할 수 있으면 소학교, 국민학교에서 가르쳐야 한다고
그렇게 생각합니다.
- : 왜 그렇게 생각하세요?
- ㅅ : 영어하고 일어하고는 완전히 다르잖아요. 어순도 다르고, 일본어 경우는
많은 조사가, 그러니까, 주어격, 목적격, 그런 게 많이 있지만, 한국도
그렇지만, 영어는 그런 것이 없고, 또, 아, 그러니 영어는 복수, 단수
있고, 그, 어떤 the, a 그런 차이도 있고 하죠. 그러니까, 제가

처음 영어를 할 때, 아, 배웠을 때, 외국어는 아주 일본말하고
틀린다, 다르다고 생각했어요. 그런데....

○ : 그것은 무슨 말이세요? 외국어는 일본말하고 틀리다는 것은 모든
외국어?

ㅅ : 네. 모든 외국어, 예를 들어서, 그렇지 않고, 한국어는 아주 비슷하지
않아요. 그러니까 비슷한 아주 비슷한 외국어도 있고, 아주 다른
외국어도 있고, 그런 것을 알아야 되고, 그것하고 동시에, 일본은
이웃 나라 한국, 중국 그것에 대해서도 흥미를 가지게 되는데.

○ : 그런데, 저는 그게, 좀 의의가 있는데요. 한국어와 일본어는 어순도
비슷하고, 비슷하잖아요? 그러나 영어라든지 유럽 구라파족의 언어는
불어나 이런 것은 다 지금 지적하신 것처럼 다르거든요. 그러면은
전혀 다른 외국어를 배우는 것이 언어 발달에 더 좋은 영향을
미친다하는 그런 생각은 없으세요?

ㅅ : 네. 그러니까, 다른 언어니까 좋다, 비슷한 언어니까 좋다, 그것 만은
할 수가 없고, 영어는 국제어지요. 그러니까 어느 나라에 가도
영어를 할 수 있으면 여러가지 할 수 있다, 그런 점이 있습니다.
한국어라면 한국 밖에 쓸 수 없잖아요. 그리고 영어를 배우면
다른 나라에는, 예를 들어서 구라파 말, 불란서는 그것을 배우기가
쉽지마는 그것만 하신다면 그렇습니다. 그렇지만, 아주 보통 일본
사람이 일본 문화라던가 언어가 아주 특수적인 것이다. 그렇게
생각하지만 일본은 아시아의 한 나라이고 그렇기 때문에 언어도
비슷하고, 문화도 비슷하다. 그렇게 생각을 좀 바꾸어야 한다고 생각
합니다. 그렇지 않고....

○ : 네, 그러세요. 이제 다른 것 한번 해 보겠어요. Role play 라는 것
해 보겠어요.

Role play

You have just received an award from the Korean-American Cultural Society for your work in promoting multi-cultural awareness.

Make a brief speech accepting the award.

스: 오늘은 제가 이렇게 이 상을 받기에 아주 고맙다는 그 말을 드리고 싶습니다. 이번 제가 일본 문화에 대해서 연구하고 그것을 다른 나라, 예를 들어서 미국 사람들에게도 이해할 수 있도록 노력하고 있는데, 그것에 대해서 대단히 감사합니다. 앞으로 이, 그 연구가, 더 활발하게 할 수 있으면 합니다. (또 할까요?) 제가 하고 싶은 것은 일본의 어떤 문화를 아직 다른 사람이 소개하지 않은 그런 문화인데, 그것이, 그것을 통해서 오해하는 것이 있으시면 그것을 고치시고 할 수 있으면은 아주 기쁘겠습니다.

ㅇ: 감사합니다. 미리 준비하신 것처럼 말씀하시는데, 지금 그러면 지금부터 계속 학교에 계실 거예요?

스: 네. 지금 proposal을, 박사 논문 proposal이 쓰려고 하고 있습니다. 다음 학기부터는 좀 시간이 있을 텐데. 요즘은 좀 바빠서....

ㅇ: 네, 그러시구나. 통 될 수가 없어서 학교 안 오시구나 생각했어요. 부인은, 유미꼬씨는 학교 자주 오세요?

스: 월, 수, 금만 수업이 있기 때문에 화요일하고 목요일은 올 때도 있고.

ㅇ: 네. 이렇게 와 주셔서 정말 고맙습니다.

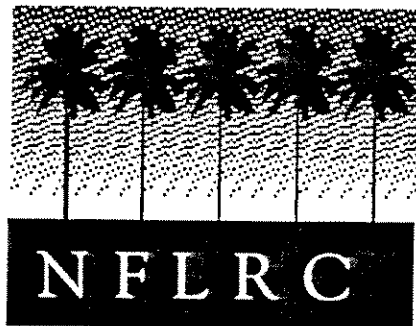
Appendix III:
Teleconference Documents

TELECONFERENCE ON KOREAN ORAL PROFICIENCY ASSESSMENT

December 3, 1991

Registration may be mailed, faxed, or e-mailed to the addresses below:

Korean Teleconference
National Foreign Language Resource Center
University of Hawai'i
203 Webster
2528 The Mall
Honolulu, HI 96822



fax: (808) 956-2191
e-mail: SLTCCC@uhunix.uhcc.hawaii.edu

PHONE INQUIRIES

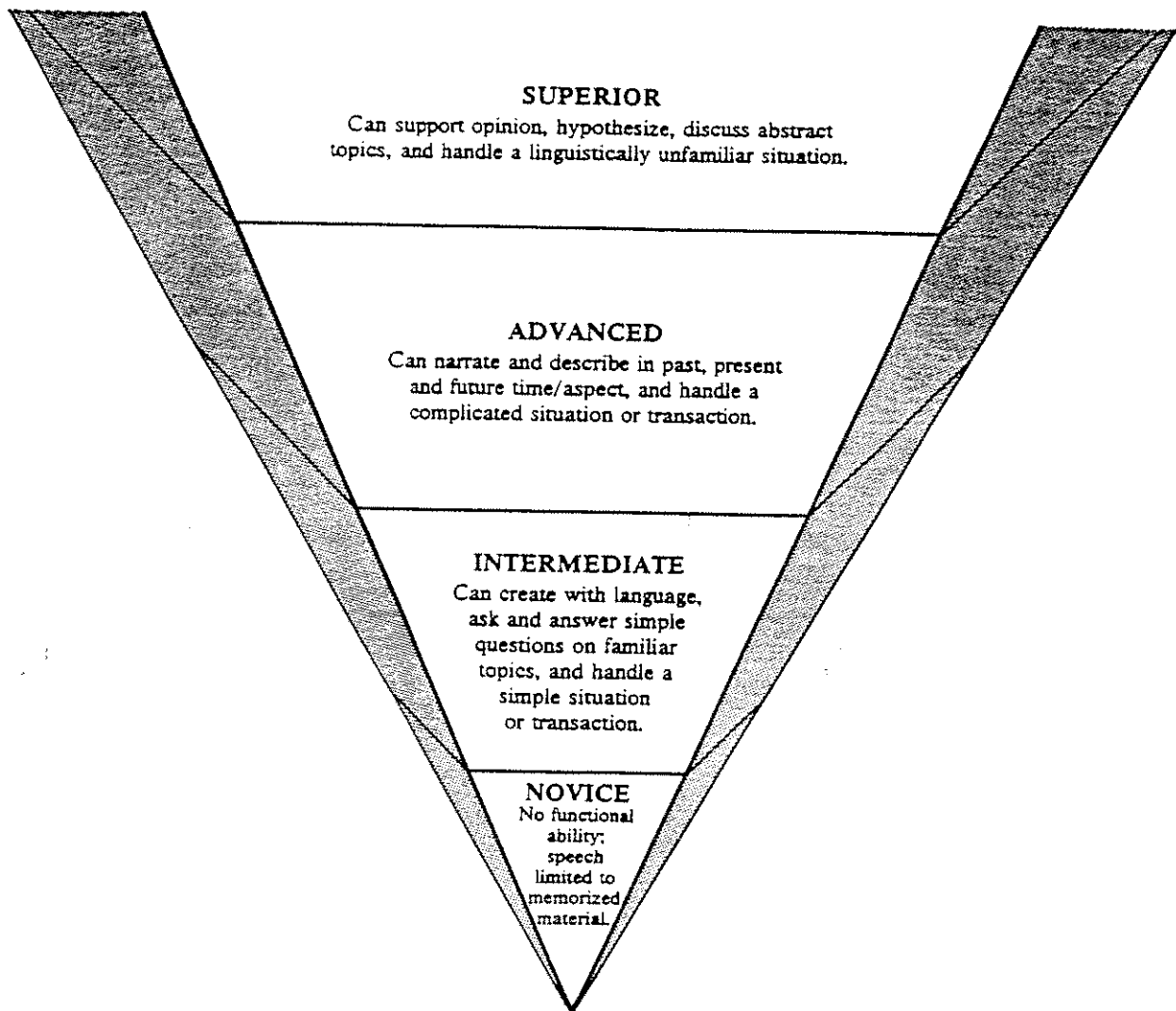
teleconference content: (808) 956-9851 (NFLRC)
technical assistance: (808) 956-8047 (UH Telecommunications Center)

This program is funded in part by a grant from the US Department of Education.

Oral Proficiency Assessment: Historical Overview

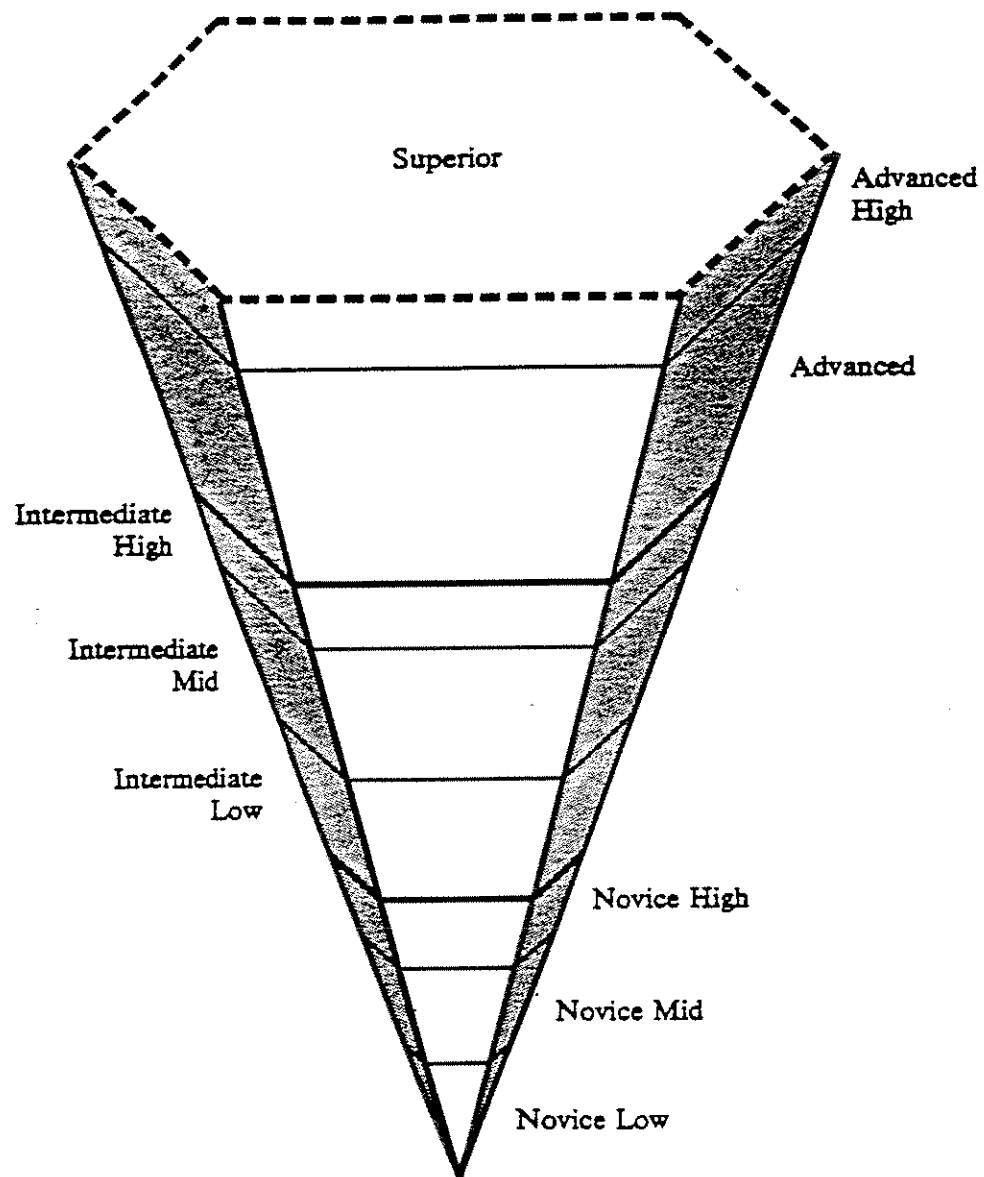
- In the 1950s the Foreign Service Institute of the US Department of State undertook to assess the oral proficiency of its personnel and began using an oral proficiency interview (OPI) and rating scale for that purpose.
- Use of the OPI across government agencies became widespread, and the OPI was standardized by the Interagency Language Roundtable (ILR), a consortium of government language training agencies.
- The OPI remained largely in the government domain until President Carter's 1979 Commission on Foreign Language and International Studies recommended that the academic language teaching community adopt standardized performance or proficiency standards.
- In 1981 The American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) and Educational Testing Service (ETS) pursued the initiation of language proficiency projects and secured federal grant support from the US Department of Education to launch academic projects to establish standards and procedures to measure oral proficiency.
- The ILR government institutions assisted ACTFL in establishing academic standards and procedures and endorsed the program.
- Today the OPI enjoys wide use in government, academic, and business environments both nationally and internationally. The National Foreign Language Resource Center (NFLRC) at the University of Hawai'i is pleased to advance this effort by conducting a Teleconference on Korean Oral Proficiency Assessment.

The Rating Scale



Inverted Pyramid Showing Major Levels
of ACTFL Rating Scale
Illustration 2-A

The Rating Scale



**Inverted Pyramid Representing ACTFL Rating Scale with Major Ranges and Sublevels
Illustration 2-C**

Structure of the OPI

Table 4-A
General OPI Structure: Phases and Planes of the OPI

<u>FOUR PHASES:</u>	iterative process		
	WARM-UP →	LEVEL CHECKS ↔	PROBES →
<u>THREE PLANES:</u>			
PSYCHOLOGICAL	Puts interviewee at ease	Shows interviewee what s/he can do	Shows interviewee what s/he cannot do
			Returns interviewee to level at which s/he functions most accurately; gives interviewee feeling of accomplishment
LINGUISTIC	Reacquaints interviewee with language, if necessary	Checks for functions & content handled with greatest accuracy	Checks for functions & content handled with least accuracy
			Gives interviewer chance to check that iterative process is complete
EVALUATIVE	Gives tester preliminary indication of skill level	Finds highest level of sustained performance (floor)	Finds first level at which performance can no longer be sustained (ceiling)

Assessment Criteria

Table 3-E
Assessment Criteria: Speaking Proficiency

Global Tasks/ Functions	Context	Content	Accuracy	Text Type
SUPERIOR Can discuss extensively by supporting opinions, abstracting and hypothesizing	Most formal and informal settings	Wide range of general interest topics and some special fields of interest and expertise; concrete, abstract and unfamiliar topics	Errors virtually never interfere with communication or disturb the native speaker	Extended discourse
ADVANCED Can describe and narrate in major time/aspect frames	Most informal and some formal settings	Concrete and factual topics of personal and public interest	Can be understood without difficulty by speakers unaccustomed to non-native speakers	Paragraph discourse
INTERMEDIATE Can maintain simple face-to-face conversation by asking and responding to simple questions	Some informal settings and a limited number of transactional situations	Topics related primarily to self and immediate environment	Can be understood, with some repetition, by speakers accustomed to non-native speakers	Discrete sentences and strings of sentences
NOVICE Can produce only formulaic utterances, lists and enumerations	Highly predictable common daily settings	Common discrete elements of daily life	May be difficult to understand, even for those accustomed to non-native speakers	Discrete words and phrases

BIBLIOGRAPHY

- Buck, Kathryn (Ed.). (1989). *ACTFL oral proficiency interview tester training manual*. Yonkers, NY: American Council on the Teaching of Foreign Languages.
- Freed, Barbara. (1992). The foreign language requirement. In Wilga Rivers (Ed.), *Teaching languages in college*. Lincolnwood, IL: National Textbook Co.
- Liskin-Gasparro, Judith. (1984). The ACTFL proficiency guidelines: A historical perspective. In Theodore V. Higgs (Ed.) *Teaching for proficiency the organizing principle*. Lincolnwood, IL: National Textbook Co.
- Omaggio, Alice. (1986). *Teaching language in context*. Boston, MA: Heinle & Heinle.
- Thompson, Irene, Thompson, Richard, and Hipple, David. (1987). Issues Concerning the Less Commonly Taught Languages. In Pardee Lowe & Charles Stansfield (Eds.) *Second language proficiency assessment: the emerging issues*. Englewood, NJ: Prentice-Hall.

